

**ОЛИЙ ТАЪЛИМ ТИЗИМИ ПЕДАГОГ ВА РАЎБАР  
КАДРЛАРИНИ ҚАЙТА ТАЙЁРЛАШ ВА УЛАРИНИГ  
МАЛАҚАСИНИ ОШИРИШНИ ТАШКИЛ ЭТИШ  
БОШ ИЛМИЙ - МЕТОДИК МАРКАЗИ**

**ЎЗДЖТУ ҲУЗУРИДАГИ ЧЕТ ТИЛЛАРНИ ЎҚИТИШНИНГ  
ИННОВАЦИЯВИЙ МЕТОДИКАЛАРИНИ РИВОЖЛАНТИРИШ  
РЕСПУБЛИКА ИЛМИЙ-АМАЛИЙ МАРКАЗИ**

**ФИЛОЛОГИЯ ВА ТИЛЛАРНИ ЎҚИТИШ: ИСПАН ТИЛИ**

**“ХОРИЖИЙ ТИЛЛАРНИ ЎҚИТИШДА  
ТИЗИМЛИ ВА СТИЛИСТИК  
ТАҲЛИЛЛАРНИ ҚЎЛЛАШ”  
модули бўйича  
Ў Қ У В – У С Л У Б И Й М А Ж М У А**

**Тошкент – 2017**

Мазкур ўқув-услубий мажмуа Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2017 йил \_\_\_\_\_-сонли буйруғи билан тасдиқланган ўқув режа ва дастур асосида тайёрланди.

**Тузувчилар:** Т.Олтиев - ЎзДЖТУ Испан тили назарияси ва амалиёти кафедраси мудири, ф.ф.н  
Г.Сабирава - ЎзДЖТУ Испан тили назарияси ва амалиёти кафедраси ўқитувчиси

**Тақризчилар:** Д.Соса Майёр, Испания - ЎзДЖТУ Испан тили назарияси ва амалиёти кафедраси хорижий мутахассиси  
Н.М.Ўрмонова – ТАҚИ Ўзбек ва хорижий тиллар кафедраси мудири, ф.ф.н., доц.

*Ўқув -услубий мажмуа ЎзДЖТУ хузуридаги РИАИМ Кенгашининг 2017 йил \_\_\_\_\_даги \_\_\_\_\_-сонли қарори билан тасдиққа тавсия қилинган.*

## МУНДАРИЖА

<b>I. ИШЧИ ДАСТУР .....</b>	<b>5</b>
<b>II. МОДУЛНИ ЎҚИТИШДА ФОЙДАЛАНИЛАДИГАН ИНТЕРФАОЛ ТАЪЛИМ МЕТОДЛАРИ.....</b>	<b>17</b>
<b>III. НАЗАРИЙ МАТЕРИАЛЛАР.....</b>	<b>18</b>
<b>IV. АМАЛИЙ МАШҒУЛОТ УЧУН МАТЕРИАЛЛАР .....</b>	<b>28</b>
<b>V. КЕЙСЛАР БАНКИ.....</b>	<b>50</b>
<b>VI. МУСТАҚИЛ ТАЪЛИМ МАВЗУЛАРИ .....</b>	<b>56</b>
<b>VII. ГЛОССАРИЙ.....</b>	<b>57</b>
<b>VIII. АДАБИЁТЛАР РЎЙХАТИ.....</b>	<b>58</b>

## **I. ИШЧИ ДАСТУР**

### **Кириш**

Дастур Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2015 йил 12 июндаги “Олий таълим муассасаларининг раҳбар ва педагог кадрларини қайта тайёрлаш ва малакасини ошириш тизимини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида” ги ПФ-4732-сон Фармонидаги устувор йўналишлар мазмуни ҳамда Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2016 йил 6 апрелдаги 137-сонли буйруғи билан тасдиқланган ўқув режа ва дастур асосида тайёрланди.

Дастур мазмуни олий таълимнинг норматив-ҳуқуқий асослари ва қонунчилик нормалари, илғор таълим технологиялари ва педагогик маҳорат, таълим жараёнида ахборот-коммуникация технологияларини қўллаш, амалий хорижий тил, махсус фанлар негизида илмий ва амалий тадқиқотлар, технологик тараққиёт ва ўқув жараёнини ташкил этишнинг замонавий услублари бўйича сўнгги ютуқлар, глобал Интернет тармоғи, мультимедиа тизимлари ва масофадан ўқитиш усулларини ўзлаштириш бўйича янги билим, кўникма ва малакаларини шакллантиришни назарда тутди.

Дастур Европа Кенгашининг “Чет тилини эгаллаш умумевропа компетенциялари: ўрганиш, ўқитиш ва баҳолаш” тўғрисидаги халқаро меъёрларини назарда тутган Ўзбекистон Республикасининг узлуксиз таълим тизимида чет тилларни ўрганиш бўйича Давлат таълим стандарти талаблари асосида ишлаб чиқилди.

Ушбу дастур тингловчиларда мулоқотнинг турли босқичларида тилни фаол эгаллаш, малака ва кўникмаларини такомиллаштиришни ўз олдига мақсад қилиб қўяди.

Замонавий таълим тизимининг асосини сифатли ва юқори технологияли муҳит ташкил этади. Унинг яратилиши ва ривожланиши техник жиҳатдан мураккаб, шу билан бир қаторда бундай муҳит таълим тизимини такомиллаштиришга, таълим жараёнига ахборот коммуникация технологияларини жорий этишга хизмат қилади. Таълим жараёнида мультимедиа технологияларидан фойдаланиш машғулотларни интерфаол режимда олиб боришга имкон беради.

## **Модулнинг мақсади ва вазифалари**

Хорижий тилларни ўқитишда тизимли ва стилистик таҳлилларни қўллаш **модулининг мақсади:** Хорижий тилларни ўқитишда тизимли ва стилистик таҳлилларни қўллаш фани бўлажак мутахассисга онгли ўқишни ўргатиш усулларини яхшироқ эгаллаш имконини беради, асарга юзаки ёндашишнинг олдини олади, бадиий матнни мураккаб структурал бутунлик тарзида тушунишни ўргатади. Тафаккур ва ҳиссиётни нозик сезиш, умумий гоя ва таъсирчанликни кучайтириш, эстетик дид, бадиий адабиётни ўрганишни юксак маданиятини яратиш имконини беради.

### **Модулнинг вазифалари:**

Хорижий тилларни ўқитишда тизимли ва стилистик таҳлилларни қўллаш фанида мулоқотнинг ёзма ва оғзаки шакллари таркибида қўлланиладиган турли-туман тасвирий воситалар ва стилистик усулларнинг хиссий-таъсирий вазифаларини тадқиқ этади. Бу фаннинг асосий мақсадлари қуйидагилардир:

-талабаларнинг шахсий фикрларини турли хил усуллар билан ёритишнинг муайян нутқ шароитига мос йўллари аниқлаш, ҳамда тилдаги хис-ҳаяжонли ҳолатларни ифодалаш учун қўлланиладиган лексик – фразеологик бирикмаларнинг маъно ва вазифаларини таҳлил қилишдир.

-тилдан фаол фойдаланиш малакаси мулоқотнинг ижтимоий, миллий, психологик томонларини ҳисобга олган ҳолда ривожлантирилади. **Стилистик бўёқ ва фигураларнинг стилистик таҳлилдаги ўрни. Стилистик таҳлил тизимли таҳлилнинг муҳим таркибий қисми сифатида.**

## **Модул бўйича тингловчиларнинг билими, кўникмаси, малакаси ва компетенцияларига қўйиладиган талаблар**

“Хорижий тилларни ўқитишда тизимли ва стилистик таҳлилларни қўллаш” курсини ўзлаштириш жараёнида амалга ошириладиган масалалар доирасида:

### **Тингловчи:**

Хорижий тилларни ўқитишда тизимли ва стилистик таҳлилларни қўллаш ўқув фанини ўзлаштириш жараёнида амалга ошириладиган масалалар:

- Хорижий тилларни ўқитишда тизимли ва стилистик таҳлилларни қўллаш фани турли мулоқот турлари, жумладан, анъанавий, бадиий ва илмий мулоқотни ўрганиш билан бир қаторда бизнес, маркетинг, менежмент соҳаларида ҳам мулоқот малакаларига эга бўлишни билиши керак;

- Онгли ўқишни ўрганиш усуллари яхшироқ эгаллаши, бадий матнни мураккаб структурал бутунлик тарзида тушуниш кўникмаларига эга бўлиши керак;

- Тафаккур ва ҳиссиётни нозик сезиш, умумий ғоя ва таъсирчанликни кучайтириш, эстетик дид, бадий адабиётни ўрганишни юксак маданиятини яратиш малакаларига эга бўлиши керак;

- замонавий ахборот-коммуникация технологияларини амалиётда қўллаш кўникмаларига каби **билимларга** эга бўлиши лозим.

#### **Тингловчи:**

- шахсий фикрларини турли хил усуллар билан ёритишнинг муайян нутқ шароитига мос йўллари аниқлаш, ҳамда тилдаги ҳис-ҳаяжонли ҳолатларни ифодалаш учун қўлланиладиган лексик – фразеологик бирикмаларнинг маъно ва вазифаларини таҳлил қилишдир.

- тилдан фаол фойдаланиш малакаси мулоқотнинг ижтимоий, миллий, психологик томонларини ҳисобга олган ҳолда ривожлантирилади.

- Хорижий тилларни ўқитишда тизимли ва стилистик таҳлилларни қўллаш фани турли мулоқот турлари, жумладан, анъанавий, бадий ва илмий мулоқотни ўрганиш билан бир қаторда бизнес, маркетинг, менежмент соҳаларида ҳам мулоқот малакаларига эга бўлишни тақозо этади. Бундан ташқари бундай тайёргарлик бўлажак мутахассисга онгли ўқишни ўргатиш усуллари яхшироқ эгаллаш имконини беради, асарга юзаки ёндашишнинг олдини олади, бадий матнни мураккаб структурал бутунлик тарзида тушунишни ўргатади. Тафаккур ва ҳиссиётни нозик сезиш, умумий ғоя ва таъсирчанликни кучайтириш, эстетик дид, бадий адабиётни ўрганишни юксак маданиятини яратиш имконини беради.

- ахборотни матнда тақсимлаш когнитив принциплари ва уларнинг турлари;

- Хорижий тилларни ўқитишда тизимли ва стилистик таҳлилларни қўллаш бўйича мавзуларни билиш ва эгаллаган ахборотни амалиётда қўллашни **кўникма ва малакаларини эгаллаши лозим.**

#### **Тингловчи:**

- муайян назарий масалаларга оид фикрларни баён этиши, айтиш фикрларга нисбатан танқидий муносабатини шакллантириш ва ифодалаш;

- матнни таҳлил қилиш методларини (лингвистик шарҳлаш, суперлинеар таҳлил методи, семантик, стилистик, концептуал таҳлил, инференция методи, матн таҳлилининг статистик методлари) билиш ва уларни матн таҳлили жараёнида қўллаш;

- матнни назарий-прагматик, лингвокультурологик, стилистик жиҳатларини таҳлил қилиш;

- матнда акс эттирилган миллий дунё тасвирини ифода этувчи маданий буюқдор лисоний бирликларни ажрата олиш; матнда вербаллашган маданий концептлар ва лингвокультуремаларни таҳлил этиш;
- матнда тақсимланган когнитив ахборотни излаб топиш ва уни таҳлил қилишни

- эгаллаган билимларни ўз илмий тадқиқот амалиётида қўллаш **компетенцияларни эгаллаши лозим.**

### **Модулни ташкил этиш ва ўтказиш бўйича тавсиялар**

“Хорижий тилларни ўқитишда тизимли ва стилистик таҳлилларни қўллаш” курси маъруза, амалий машғулоти ва лаборатория машғулоти шаклида олиб борилади.

Курсни ўқитиш жараёнида таълимнинг замонавий методлари, ахборот-коммуникация технологиялари қўлланилиши назарда тутилган:

- маъруза дарсларида замонавий компьютер технологиялари ёрдамида презентацион ва электрон-дидактик технологиялардан;

- ўтказиладиган амалий машғулотларда техник воситалардан, экспресс-сўровлар, тест сўровлари, ақлий ҳужум, гуруҳли фикрлаш, кичик гуруҳлар билан ишлаш, коллоквиум ўтказиш, ва бошқа интерактив таълим усулларини қўллаш назарда тутилади.

### **Модулнинг ўқув режадаги бошқа модуллар билан боғлиқлиги ва узвийлиги**

“Хорижий тилларни ўқитишда тизимли ва стилистик таҳлилларни қўллаш” модули мазмуни ўқув режадаги “Хорижий тилларни ўқитишда инновацион технологиялар бўйича илғор хорижий тажрибалар” фани билан боғлиқ. Коммуникатив компетенциясининг ҳамма компонентларини шакллантиришда фаннинг ички тузилишида барча қисмлар ўртасида фанлараро алоқани ҳисобга олиш орқали таъминланади.

Фаннинг ўқув режадаги бошқа фанлар билан ўзаро боғлиқлиги ва услубий жиҳатдан узвий кетма-кетлиги, ўқитиш жараёнида илк босқичдан бошлаб қайд этилган ахборот турларининг ўзаро таъсирига асосланган бўлиб, эмотив, волонтиратив алоқа ўрнатувчи тилда, нутқ сўзловчининг субъектив муносабатини ифодаладиган суҳбатдош ва мулоқот ҳолатини белгилайдиган тилнинг эстетик функцияси орқали амалга оширилади.

### **Модулнинг олий таълимдаги ўрни**

Хорижий тилларни ўқитишда тизимли ва стилистик таҳлилларни қўллаш фани мутахассисга онгли ўқишни ўргатиш усулларини яхшироқ эгаллаш имконини беради, асарга юзаки ёндашишнинг олдини олади, бадий

матнни мураккаб структурал бутунлик тарзида тушунишни ўргатади. Тафаккур ва ҳиссиётни нозик сезиш, умумий ғоя ва таъсирчанликни кучайтириш, эстетик дид, бадий адабиётни ўрганишни юксак маданиятини яратиш имконини беради.

### Модул бўйича соатлар тақсимоти

№	Модул мавзулари	Тингловчининг ўқув юкلامаси, соат				
		Ҳаммаси	Аудитория ўқув юкلامаси			Мустақил таълим
			Жами	жумладан		
				Назарий	Амалий машғулот	
1.	Conceptos fundamentales de la estilística actual. La norma y función estilística.	2	4	2	2	-
2.	Tropos. Metáfora y metonimia. Tropos basados en la metáfora o en metonimia.	6	4	2	2	-
3.	Figuras semánticas. Figuras sintácticas (Figuras de supresión) Figuras por adición. Figuras de asimilación y disimilación. Recursos fonéticos y graficos de la estilística. Definición de la estilística funcional.	6	4	-	4	2
	<b>Жами:</b>	<b>14</b>	<b>12</b>	<b>4</b>	<b>8</b>	<b>2</b>

## PLAN DE CONFERENCIA

### 1- Conferencia

#### Conceptos fundamentales de la estilística actual. La norma y función estilística.

En el párrafo anterior ya hemos intentado demostrar que la estilística como ciencia lingüística independiente empezó a formarse en los años 20—30 de nuestro

siglo con la publicación de algunos tratados teóricos que determinaron su campo de estudio, sus tareas y métodos de análisis.

El objeto de la estilística es idéntico al de otras ciencias lingüísticas (lingüística general, historia del idioma, lexicología, etc.) y radica en el estudio del idioma (el sistema idiomático en general) y también del habla. Pero la estilística estudia la lengua y el habla con un enfoque especial, es decir, posee su propio aspecto de estudio. Partiendo de los objetivos que persigue nuestra ciencia, se han definido tres orientaciones fundamentales de investigación: 1) estilística de la lengua (descriptiva, tradicional, estructural). Todos los términos son sinónimos equivalentes; 2) estilística del habla, o funcional; 3) estilística literaria, o de la descodificación.

Entre los conceptos fundamentales de la estilística moderna figuran los de connotación, norma estilística y función estilística.

El término connotación tiene diversas acepciones en la literatura lingüística actual.

Analicemos una de las más usuales que se relaciona con los fines del análisis estilístico:

Connotación es una información expresiva adicional que forma parte de la semántica de las unidades idiomáticas y expresa una actitud emocional, apreciativa y estilísticamente marcada del sujeto del habla respecto a la realidad.

La primera comprende la descripción de las posibilidades estilísticas de las unidades idiomáticas en todos los niveles (fonológico, morfológico, léxico, sintáctico) de una lengua, en otras palabras, examina y clasifica los medios idiomáticos expresivos, no sólo favorece elegir versiones para transmitir un contenido lógico, sino también definir qué información adicional tiene cada una de estas variantes. Es natural que el núcleo central de esta estilística radique en el estudio sobre la sinonimia idiomática en el aspecto más amplio.

## **ESTUDIO DE LA DIVERSIDAD CULTURAL Y LINGÜÍSTICA Y UTILIZACIÓN DEL DICCIONARIO EN EL AULA**

Aunque nos disgusta reconocerlo, lo que decía Quevedo sobre la Universidad de su tiempo se puede seguir utilizando para hablar de lo que ocurre en nuestros días. Muchos de los que de ahí salen no están preparados para la vida profesional y no han aprendido más que lo suficiente para aprobar las asignaturas. Y si hablamos de su experiencia con la literatura, el diagnóstico es todavía más alarmante. Este trabajo, una propuesta de cómo acercarnos a los textos literarios en el aula, nace de la reflexión sobre el papel de la Universidad y del profesor en la enseñanza de la literatura, ya que "... a todos —docentes y discentes— nos conviene tomar conciencia, con la máxima crudeza y urgencia, que hay que relanzar el prestigio de la Universidad, fomentando de verdad y sin demagogia, el interés por el estudio y la investigación."

Parto de mi experiencia como estudiosa de literatura, profesora de lengua española y literatura española e hispanoamericana en una universidad brasileña, y de nuestra preocupación por formar debidamente a los futuros profesores de español como lengua extranjera. Muchos años atrás, en su conferencia Travailler

autrement, el escritor y profesor Jean Ricardou (1977: 21) afirmó que para enseñar literatura tendríamos que reunir tres condiciones fundamentales: la de ser profesor ("l'enseignant"), crítico ("l'enseignant doit devenir ce qu'on nomme un théoricien), y escritor ("l'enseignant doit devenir ce qu'on nomme un écrivain"). Ya en aquella ocasión le reprocharon por la exigencia excesiva y poco realista. Pero si pensamos en el profesor "ideal" veremos que tenía razón. Un profesor que dominara estas tres facetas del quehacer literario, comprendería mejor los mecanismos presentes en la creación y análisis de textos literarios y podría plantearse el mejor camino para la enseñanza de la literatura, haciéndola más atractiva para el alumno: "Del docente se piden por lo tanto los conocimientos del crítico en torno a teoría y crítica literarias, así como de literatura, a fin de realizar un comentario oportuno, pero además, un arte especial para hacer que el proceso de acercamiento a un texto despierte el interés de sus alumnos, cosa tan fundamental como la anterior en el proceso didáctico."

El profesor de literatura en la Universidad se enfrenta con un público que presenta una doble característica: en primer lugar, es un alumno de filología y, como tal, necesita recibir una formación literaria; por otra parte es un futuro profesor de lengua y literatura en secundaria, de cursos de preparación para la selectividad, en el caso de Brasil, o en centros de idiomas y necesita, además, una formación didáctica. Las necesidades de este alumno deben condicionar el trabajo del profesor: pensando en él tiene que reflexionar sobre los objetivos y la metodología que utilizará en la enseñanza de la literatura y, más específicamente, en el abordaje del texto literario.

"formación literaria", como en el aula de español como lengua extranjera: con él formamos lectores, presentamos géneros literarios, comentamos diferentes estilos, viajamos por la historia de la literatura, contemplamos culturas distintas, estimulamos la creatividad, etc.; pero también abordamos cuestiones lingüísticas, enseñamos nuevas palabras, incitamos a una producción oral, y realizamos una infinidad de actividades para que nuestro alumno perfeccione cada vez más su conocimiento de la literatura y de la lengua. Para esta investigación proponemos utilizar los textos literarios en el aula con una doble función: el estudio comparativo y el abordaje de diferencias en el léxico entre variantes diatópicas.

Nuestro objetivo es proponer que, para esta "formación literaria" del alumno de filología, el estudio del texto literario se haga en el ámbito de la literatura comparada, porque esta ofrece una perspectiva mucho más amplia y nos permite movernos entre varios contextos culturales y lingüísticos. Darío Villanueva afirma que la literatura comparada es "el estudio de la literatura más allá de los límites de una única literatura nacional, y eso complementariamente al estudio de las relaciones entre la literatura y otros campos de la cultura".

El estudio comparativo de textos, en este caso de autores españoles e hispanoamericanos, permite al alumno descubrir la presencia o la transposición, de un universo literario a otro y de polisistema a polisistema, de los mismos temas, géneros y constantes literarias.

Pero además puede advertir las divergencias entre las obras y autores y conocer manifestaciones literarias y culturales de diversa índole, enriqueciendo su

caudal de información sobre las varias literaturas, acercándose a los procesos de la creación literaria y, sobre todo, aumentando su capacidad para disfrutar de la lectura. Según Mendoza Filióla: "El objeto de la LC no es detectar exclusivamente las coincidencias y paralelismos, sino que también atiende a las diferencias. En este sentido, el establecimiento de correlaciones entre producciones concretas es un buen recurso didáctico para apreciar y consolidar los rasgos específicos de cada una que servirán para construir un conocimiento coherente. En su propuesta de innovación curricular, este estudioso defiende la incorporación de la literatura comparada tanto para el estudio de las literaturas en universos bilingües, como para la enseñanza de una literatura en lengua extranjera: "El interés didáctico de este enfoque está basado en el hecho de que la metodología comparativa requiere del alumno-lector la activación de diversos saberes y habilidades lingüísticos, así como el desarrollo de estrategias de observación para percibir los contrastes expresivos entre producciones escritas en las primeras lenguas que usa y estudia. Igualmente sucedería en el caso de que se incluyeran obras o textos en alguna lengua extranjera, en cuyo caso, además, se apreciará una nueva funcionalidad de la literatura en el aprendizaje de lengua extranjera, que estimulará la actividad receptora e interpretativa ante producciones de carácter multicultural y creativo."

Para lo que, en este trabajo, llamamos la "formación didáctica" de este alumno, (futuro profesor al que ayudaremos a activar sus "saberes y habilidades lingüísticas" a través de la literatura comparada) proponemos el estudio del texto literario también con un método comparativo, pero con otro objetivo: acercarse a las diferencias en el léxico, y buscar maneras de enseñarlo en un aula de español lengua extranjera, conforme lo que afirma Josepa Vilurbina (1993:168): "... allí, en el texto, es donde las palabras cobran el sentido verosímil y completo que les corresponde. En el texto, como en nuestra memoria, las palabras están ligadas a frases, situaciones, historias y sentimientos y así es como debemos trabajarlas, a partir de un mundo que despierte en el lector-estudiante la necesidad de conocimiento."

En lo que se refiere a la lengua española, el ámbito para este tipo de comparación (la de usos lingüísticos y recursos expresivos) es prácticamente infinito: "Una lengua, como la española por ejemplo, es un sistema social de comunicación y de expresión, un sistema de signos orales. Un sistema complejo y flexible que permite pluralidad de usos más o menos generalizables y sistematizables por cuestiones geográficas, de estratos sociales o de niveles de lengua, un sistema que permite usos artísticos y variedad de jergas."

El repertorio de textos literarios en lengua española, sólo en la Península, ya es de por sí abrumador y muy valioso. Cuando a este universo añadimos los textos de autores hispanoamericanos, elevamos al grado máximo la diversidad léxica, materia prima excelente para la clase de español lengua extranjera. El futuro profesor puede moverse en estos dos mundos. Según Tresserras, "... el estudio de la Lengua es muy útil realizarlo sobre textos literarios por ofrecer, entre otras cosas, modelos de usos lingüísticos y porque en ellos se dan, de modo eminente, los recursos expresivos del idioma.

El método utilizado en este caso es un abordaje comparativo de textos literarios de

autores españoles e hispanoamericanos contemporáneos, y consiste en estudiar, con la ayuda del diccionario, las distintas palabras utilizadas entre España e Hispanoamérica para denominar los mismos seres, objetos y conceptos. La selección de los textos es un aspecto fundamental para el éxito de las actividades. Preferimos los cuentos cortos, porque se pueden realizar trabajos que se concluyen en una sola clase, y los textos contemporáneos porque "hablan" más directamente al alumno, ya que están más cerca de su visión de mundo.

Este tipo de abordaje plantea una cuestión fundamental: ¿cómo usar el diccionario de una manera lúdica en la clase de E/LE? ¿Cómo prepararemos nuestro alumno para que, a su vez, cuando sea profesor, desarrolle actividades interesantes a partir del diccionario? Cada profesor debe buscar las técnicas que más se adapten a sus objetivos y a las necesidades e intereses de los alumnos, aunque podamos sugerir aquí algunas actividades para el estudio del léxico con la utilización del diccionario en el aula. Tras la lectura de textos de autores españoles e hispanoamericanos por todos los alumnos, se puede:

— Dividir el grupo de alumnos en dos. El grupo con el texto del autor español, elige unas cuantas palabras de posible dificultad para el otro grupo, busca su sentido en el diccionario, pero no lo revela. Presenta la definición de estas palabras a través de mímicas o dibujos. El otro grupo intentará adivinar cuál es la palabra, buscándola en el texto. Se hace lo mismo con el texto del autor hispanoamericano.

— Entregar a cada alumno tarjetas con definiciones de palabras de los textos para que, fijándose en el contexto, descubra a qué palabra corresponde cada definición. Una variación puede ser un juego entre grupos para ver quién las descubre más rápido. Y, tras la lectura y discusión de textos cortos, se pueden realizar actividades como:

- Elegir palabras de un texto hispanoamericano y pedir que los alumnos lo reescriban utilizando variantes diatópicas de diversos países, con la ayuda de un diccionario de americanismos.

- Pedir a los alumnos que rescriban un texto cambiando algunas palabras por sus antónimos, creando historias totalmente distintas.

Éstas son sólo algunas muestras de lo que se puede hacer a partir de los textos, ya que ellos son una fuente inagotable de recursos para la enseñanza de la literatura y de la lengua. Creemos que los alumnos agradecerán nuestro empeño en proponerles un estudio comparativo de textos, puesto que se sienten motivados a ponerse en contacto con varias manifestaciones literarias y variantes lingüísticas del mundo hispánico, lo que estimula y facilita el aprendizaje del léxico y convierte el diccionario en un instrumento más funcional y más lúdico.

La enseñanza es un proceso que no acaba nunca y en el que el profesor también sigue aprendiendo: "El docente será un orientador, un sembrador de semillas, no un señor feudal.

Sus conocimientos, por mucho que sepa, son débiles, para basar en ellos su autoridad o una autoridad de saberlo todo que raya más con la magia que con la ciencia (es imposible a un hombre abarcarlo todo). Enseñar aprendiendo será su lema."

**El plano:**

- Estilística actual. Sus objetivos.
- Sus orientaciones.
- Estilística lingüística y estilística literaria
- Escuela estilística española.

**2- Conferencia****Tropos. Metáfora y metonimia. Tropos basados en la metáfora o en metonimia.**

Metáfora significa traslación y consiste en la traslación del significado apoyándose en una relación de semejanza.

Bajo el término metáfora se suele considerar sólo un esquema estructural cuando ésta es expresada por una sola palabra. En muchos estudios lingüísticos y estilísticos esta variedad de la metáfora obtuvo el nombre de metáfora-enigma. Como ejemplo de metáfora-enigma, puede citarse la imagen de la espada que se descifra como los dedos de la mano en la poesía lorquiana "La guitarra": *¡Oh, guitarra! / corazón malherido por cinco espadas*. Las metáforas de este tipo se llaman unimembres (in absentia) porque en éstas existe la imagen (por ejemplo, *espada*) pero se debe adivinar la palabra a la que se refiere esta imagen (los dedos de la mano).

La metonimia al igual que la metáfora sirve de base para muchos tropos. Como ya hemos mencionado, algunos estilistas consideran que todos los medios tropológicos, pueden ser reducidos a la metáfora y a la metonimia. Por su esencia la prosopopeya es la que más se asemeja a la metáfora. Existen clasificaciones donde la *personificación* (otro nombre de la prosopopeya) es considerada como metáfora.

**El plano:**

- Metáfora y metonimia.
- Tropos basados en la metáfora o en la metonimia.
- Medios tropológicos tradicionales y originales.

**PLAN DE SEMINARIO****1- Seminario****Conceptos fundamentales de la estilística actual. La norma y función estilística.**

Entre los conceptos fundamentales de la estilística moderna figuran los de connotación, norma estilística y función estilística.

El término connotación tiene diversas acepciones en la literatura lingüística actual.

Analicemos una de las más usuales que se relaciona con los fines del análisis estilístico:

Connotación es una información expresiva adicional que forma parte de la semántica de las unidades idiomáticas y expresa una actitud emocional, apreciativa y estilísticamente marcada del sujeto del habla respecto a la realidad.

La primera comprende la descripción de las posibilidades estilísticas de las unidades idiomáticas en todos los niveles (fonológico, morfológico, léxico, sintáctico) de una lengua, en otras palabras, examina y clasifica los medios idiomáticos expresivos, no sólo favorece elegir versiones para transmitir un contenido lógico, sino también definir qué información adicional tiene cada una de estas variantes. Es natural que el núcleo central de esta estilística radique en el estudio sobre la sinonimia idiomática en el aspecto más amplio.

#### **El plano:**

- Estilística actual. Sus objetivos.
- Sus orientaciones.
- Estilística lingüística y estilística literaria
- Escuela estilística española.

## **2- Seminario**

### **Tropos. Metáfora y metonimia. Tropos basados en la metáfora o en metonimia.**

Además de la metáfora-enigma, figuran las llamadas metáforas bimembres (fin praesentia), en las que se descubre tanto la imagen poética o metafórica como la palabra a la que ésta se refiere: metáfora-aposición (*La higuera brota su viento con la lija de sus ramas/y el monte, gato guarduño, /eriza sus pilas agrias*), **metáfora-comparación** (*la barca rosa de su vivir* (G. Mistral), *barca de mi vida* (R. Darío) y oírás. En los ejemplos citados está nombrada la palabra con la que se correlaciona la imagen metafórica: en el primer caso la metáfora *gato guarduño* está ligada con la palabra *monte*, en el segundo, se indica la semejanza de la barca (metáfora) y la vida.

Tanto las metáforas unimembres como las bimembres pueden ser complejas o desarrolladas: para entender la imagen de las metáforas desarrolladas se debe estudiar el contexto que algunas veces puede ser muy extenso. Así, el nombre metafórico del libro de J. Cortázar "Rayuela" se entiende sólo después de haber leído toda la novela: la rayuela es nuestra vida.

Hablando de la metáfora se debe mencionar la llamada generación del 27 (J. Guillen, F. García Lorca, J. R. Jiménez y otros). Esta generación tiene una poética en que vemos un culto especial a la metáfora. Este culto es parte de la tradición poética española (cf. Góngora y otros poetas del Siglo de Oro). El eminente poeta Federico García Lorca, que pertenece a esta generación, se ha distinguido por su novedad en el manejo de la metáfora. Existe la expresión "metáfora lorquiana" que se refiere a tales creaciones poéticas como *araña del olvido*, *araña del silencio*, *migajas de besos* y muchísimas más.

#### **El plano:**

- Metáfora y metonimia.
- Tropos basados en la metéfora o en la metonimia.
- Medios tropológicos tradicionales y originales.

### 3- Seminario

#### **Figuras semánticas. Figuras sintácticas. Figuras por adición. Figuras de asimilación y disimilación.**

Las figuras semánticas se forman sobre la base de la unión de palabras, combinaciones de palabras, frases o cláusulas más grandes. A este grupo se refiere el climax (la gradación), el retruécano (calambur), la antítesis, la figura oxímora, la símil y otras figuras.

Gradación es una figura que se construye a base de la enumeración (con sinónimos) y consiste en juntar en el discurso palabras o frases de modo que cada una de ellas exprese algo más (gradación ascendente) o algo menos (gradación descendente) que la anterior.

Se trata de un procedimiento que consiste en un crecimiento gradual en intensidad expresiva y emocional. Dentro de los límites de una frase este crecimiento se propaga entre los elementos análogos de la oración que han de estar unidos con coordinación. La coordinación puede expresarse ora en el empleo de conjunciones coordinantes, ora en la entonación enumerativa. La mayor intensidad recae en el tercero o cuarto, muy raras veces en el quinto miembro de la serie enumerativa, por eso, por lo general, la cantidad de elementos análogos es relativamente poca.

#### **El plano:**

- Sintaxis figurada.
- Figuras semánticas.
- Figuras sintácticas según el criterio cuantitativo.

### **ЎҚИТИШ ШАКЛЛАРИ**

Мазкур модул бўйича қуйидаги ўқитиш шаклларида фойдаланилади:

- ноанъанавий ўқитиш (интерактив, конференция, дебат);
- давра суҳбатлари (муҳокама этилаётган муаммо ва унинг ечими бўйича мантикий хулосалар чиқариш);
- баҳс ва мунозаралар (лойиҳалар ечими бўйича далиллар ва асосли рақамлар тақдим қилиш, эшитиш ва муаммолар ечимини топиш қобилиятини ривожлантириш).

### **БАҲОЛАШ МЕЗОНИ**

№	Баҳолаш турлари	Максимал балл	Баллар
1	Кейс топшириқлари	2.5	1.2 балл
2	Мустақил иш		0.5 балл

	топшириқлари		
3	Амалий топшириқлар		0.8 балл

## II. МОДУЛНИ ЎҚИТИШДА ФЙДАЛАНИЛАДИГАН ИНТРЕФАОЛ ТАЪЛИМ МЕТОДЛАРИ.

### **Tareas pedagogicas:**

- 1.Hacer conocer con el objeto y tarea del seminario.
- 2.En el período de la clase hacerse conocer con palabras desconocidas y analizar las según de la punta del seminario.
  - Analizar el significado de léxicos;
  - Ayudar para traducir y analizar las palabrar desconocidas del tema;
  - Decir el objetivo del seminario y contar la tarea;
  - Demostrar la relación comun entre comunicación, entre los tipos de la traducción;
  - Informar sobre las complicaciones que existen en el proceso de traducción;
  - Tener en cuenta los objetivos de la traducción;

### **Técnicas y manera de enseñar:**

- información
- ataque intelectual
- klaster, blis-preguntas.

### **Herramientas de enseñar:**

- informaciones
- los presentaciones y video
- la pizarra, la tiza, trapo, papel de pega, los papeles de la forma A3.

### **Aspectos de enseñansa.**

- Individualmente
- frontalmenta
- trabajar con los grupos.

### **Condiciones enseñanza**

- Computador y proyector
- proyektor y todos los condiciones que tiene en aula.

### **Obcervación y valoración**

- Examinar oralmente
- preguntas –respuestas
- control el si mizmo
- valorasion según el sistema de notación.

### III. НАЗАРИЙ МАШҒУЛОТЛАР МАЗМУНИ

#### 1- Conferencia

##### Conceptos fundamentales de la estilística actual.

En el párrafo anterior ya hemos intentado demostrar que la estilística como ciencia lingüística independiente empezó a formarse en los años 20—30 de nuestro siglo con la publicación de algunos tratados teóricos que determinaron su campo de estudio, sus tareas y métodos de análisis.

El objeto de la estilística es idéntico al de otras ciencias lingüísticas (lingüística general, historia del idioma, lexicología, etc.) y radica en el estudio del idioma (el sistema idiomático en general) y también del habla. Pero la estilística estudia la lengua y el habla con un enfoque especial, es decir, posee su propio aspecto de estudio. Partiendo de los objetivos que persigue nuestra ciencia, se han definido tres orientaciones fundamentales de investigación: 1) estilística de la lengua (descriptiva, tradicional, estructural). Todos los términos son sinónimos equivalentes; 2) estilística del habla, o funcional; 3) estilística literaria, o de la descodificación.

La primera comprende la descripción de las posibilidades estilísticas de las unidades idiomáticas en todos los niveles (fonológico, morfológico, léxico, sintáctico) de una lengua, en otras palabras, examina y clasifica los medios idiomáticos expresivos, no sólo favorece elegir versiones para transmitir un contenido lógico, sino también definir qué información adicional tiene cada una de estas variantes. Es natural que el núcleo central de esta estilística radique en el estudio sobre la sinonimia idiomática en el aspecto más amplio.

Por ejemplo, las palabras *cara*, *rostro*, *semblante*, *fisonomía*, *jeta*, *efigie*, *visaje* designan un sólo objeto, contienen un significado neutral común. Mediante la elección de uno u otro sinónimos del grupo mencionado, surge, además de la información neutral, una anexa, implícita, estrechamente ligada a las condiciones extralingüísticas (cómo tratan los interlocutores a esta *cara*).

La estilística del habla, o funcional, tiende a investigar la conformidad del uso de todos los recursos idiomáticos, en dependencia de las condiciones y fines de la comunicación. La estilística funcional es la que descubre qué elementos del lenguaje y por qué son los más adecuados en las diferentes esferas de la comunicación (científica, oficial, publicista, etc.). Se sabe, que la lengua se realiza en el habla, ésta, a su vez, encuentra su encarnación en distintos textos. Es por eso que el texto se representa como la categoría básica de la estilística funcional.

La base de la tercera rama de la estilística la constituye el análisis de las obras literarias. Acontecimientos, caracteres, ideas, emociones, la actitud del autor

ante que se expone en la obra, todo se codifica en la literatura por el idioma. La tarea de esta estilística es la de investigar las leyes para componer un texto literario, estudiar el entrelazamiento de los medios lingüísticos para transmitir el tema y la idea de una obra. Además, analiza las formas de presentar el habla de los personajes: diálogo, discurso directo e indirecto libre, particularidades lingüísticas del monólogo interior, párrafo, etc. Esta variedad del análisis figura en algunos tratados estilísticos como "análisis en nombre del emisor de la información".

Actualmente está en pleno desarrollo otro tipo de análisis, el de receptor y se ha engendrado en su base una nueva orientación estilística, la de la descodificación. Esta ciencia se diferencia del enfoque tradicional por poner la vista no en lo que quería expresar el autor, sino en lo que está realmente expuesto en un libro, pues la comunicación se considera como un proceso de transmisión de informaciones de un emisor A a un receptor B a través de un medio C. En la transmisión y la recepción de esa información se utiliza un código específico que debe ser "codificado" por el emisor y "descodificado" por el receptor".

Los lingüistas que se encargan de formar y desarrollar la rama mencionada, aspiran a elaborar el método que permitirá enseñar "el arte de ser lector", porque sin una buena preparación personal resulta inaccesible la comprensión holgada y nítida de la creación literaria que lleva implícita una transformación estética de la realidad.

La estilística de la descodificación es una ciencia sobre el método universal para interpretar un texto, y este método incluye a su vez, una serie de procedimientos y técnicas que pueden y deben ser enseñadas. De acuerdo con lo antes mencionado, cada rama de la estilística se dedica a un análisis peculiar, propio para cada orientación, pero siempre implica una observación de todos los niveles, desde el fonológico hasta el sin láctico. Cada rama estilística se escinde en subformaciones: estilística fonológica, morfológica, léxica y sintáctica.

Por ejemplo, la morfoestilística, como parte de la estilística descriptiva, investiga las posibilidades expresivas del sistema gramatical: en el marco de la estilística funcional su objetivo es determinar las regularidades, normas y diferencias del funcionamiento del sistema morfológico de una lengua en varios estilos.

La siguiente orientación estilística, la estilística literaria trata de establecer las potencias afectivas de las categorías morfológicas en las obras literarias.

La estilística, en el pleno uso de la palabra, representa un nivel superior de la estructura lingüística, el nivel donde se cruzan singularmente otros niveles idiomáticos.

Resumiendo el material expuesto en las páginas anteriores se puede afirmar que la estilística es una ciencia que versa sobre las más eficaces formas de expresar

pensamientos y sensaciones humanas, ciencia sobre los recursos expresivos del lenguaje.

Entre los conceptos fundamentales de la estilística moderna figuran los de connotación, norma estilística y función estilística.

El término connotación tiene diversas acepciones en la literatura lingüística actual.

Analicemos una de las más usuales que se relaciona con los fines del análisis estilístico:

Connotación es una información expresiva adicional que forma parte de la semántica de las unidades idiomáticas y expresa una actitud emocional, apreciativa y estilísticamente marcada del sujeto del habla respecto a la realidad.

Como se ve, la connotación comprende los componentes emocional, apreciativo, expresivo y estilístico. La palabra tiene un componente emocional en el caso de expresar cierta emoción: alegría, ira, desprecio etc. El componente apreciativo consiste en que una unidad idiomática puede dar una apreciación positiva o negativa de algún fenómeno, la expresividad sirve para subrayar o intensificar lo que es denotado por la palabra. El último componente estilístico se correlaciona con cierto estilo funcional.

Mientras que el primer término es neutral y no posee connotación emocional ni apreciativa, la palabra *gringo* lleva una connotación negativa y una réplica de desprecio. Este tipo de asociaciones puede observarse en cualquier esfera del léxico. A. Alonso cita una serie de palabras que denotan la edad de una persona y hace observaciones referentes a su evocación: "Viejo nos habla de edad de una persona, anciano añade nuestro respeto, vejestorio nuestro menosprecio".

La expresividad puede basarse en una imagen. He aquí una serie de sinónimos que denotan la acción de apoderarse violenta e ilegalmente del gobierno de un país o de alguno de los poderes del mismo: *putch*, *golpe de estado*, *gorilazo*. La imagen del último miembro *gorilazo* que se apoya en la comparación con un mono antropomorfo, muy fuerte y fiero, posee calidad reformativa, le otorga a la palabra una connotación de ira y desprecio.

Asimismo es importante destacar que cada elemento literario, sea una coma o punto, o una palabra pueden poseer sentido adicional. Para sentir esta connotación, debe estar uno muy bien preparado desde el punto de vista lingüístico y estético. A. Alonso ha escrito al respecto: "Tengamos en cuenta que en la literatura /.../ el autor se dirige a un lector culto y deseablemente refinado".

Norma es uno de los conceptos fundamentales de la estilística. La norma la percibimos y sentimos, partimos y nos valemos de algún criterio cuando decimos: "no está bien, así no se dice en español, eso no suena". Sin embargo, a través de los

autores más destacados se puede comprobar que este fenómeno no siempre mantiene unos límites fijos ni posee una definición comúnmente aceptada.

El concepto "norma" se relaciona con los de "sistema de la lengua", "estructura de la lengua" y "uso".

El sistema contiene las posibilidades sistemáticas de los modelos y tipos que existen en un idioma. Por estructura se entienden las posibilidades realizadas del sistema. El uso es correlato del sistema y abarca la totalidad de la actividad idiomática y sus resultados: textos escritos, orales, etc.

La norma se puede considerar como un conjunto de recursos del lenguaje utilizados regularmente y considerados como socialmente obligatorios por una comunidad lingüística.

No existe una norma universal que sea válida para todos los casos de comunicación. Los lingüistas y estilistas destacan una serie de normas que se diferencian por su carácter obligatorio y la amplitud de la esfera de aplicación.

En los tratados estilísticos no hay clasificaciones unánimes de las normas. K.Dolinin destaca, por ejemplo, cuatro normas principales: norma idiomática en su comprensión amplia y limitada, norma literaria y la de géneros. Según Z.Jovánskaya, existen las normas idiomática, literaria, neutral, comunicativa y la norma interna de un cierto estilo funcional.

Vamos a analizar brevemente las normas principales:

1. La norma más general y amplia es la *idiomática o universal* que alañe a una lengua nacional con todas las diferencias usuales. Las normas de un idioma se determinan con el sistema de este idioma. Según H. Coseriu, el sistema "es la totalidad de las realizaciones posibles; comprende también lo que aún no ha sido realizado, pero que existe virtualmente, lo que es "posible", es decir, lo que puede ser formado de acuerdo con las reglas que rigen en la lengua" [110]. Citemos un ejemplo. "Sacapuntas, aunque no existe en el español, es perfectamente legítimo desde el punto de vista del sistema (véase sacanuielas, sacapelotas, sacaboias, sacacorchos, etc.). A diferencia del sistema, la norma idiomática comprende todo lo que ya "existe", lo que está realizado en la comunidad lingüística. Violar estas normas equivale a usar modelos y tipos que son imposibles en esta lengua lo que origina la falta de comprensión entre interlocutores. En su mayoría los "culpables" son los extranjeros.

2. A diferencia de la primera variedad de normas que no se relaciona con la estilística, la norma literaria atañe directamente a nuestra ciencia. Los criterios de la norma literaria en el aspecto histórico son la tradición idiomática, la herencia del pasado, la lengua de la literatura clásica. En su uso actual la norma "se asemeja" al habla que es considerada como "habla patrón", o sea el habla de la gente culta,

redactores, maestros, profesores, etc., al habla que escuchamos por la radio y televisión, el teatro, etc.

## **ESTUDIO DE LA DIVERSIDAD CULTURAL Y LINGÜÍSTICA Y UTILIZACIÓN DEL DICCIONARIO EN EL AULA**

Aunque nos disgusta reconocerlo, lo que decía Quevedo sobre la Universidad de su tiempo se puede seguir utilizando para hablar de lo que ocurre en nuestros días. Muchos de los que de ahí salen no están preparados para la vida profesional y no han aprendido más que lo suficiente para aprobar las asignaturas. Y si hablamos de su experiencia con la literatura, el diagnóstico es todavía más alarmante. Este trabajo, una propuesta de cómo acercarnos a los textos literarios en el aula, nace de la reflexión sobre el papel de la Universidad y del profesor en la enseñanza de la literatura, ya que "... a todos —docentes y discentes— nos conviene tomar conciencia, con la máxima crudeza y urgencia, que hay que relanzar el prestigio de la Universidad, fomentando de verdad y sin demagogia, el interés por el estudio y la investigación."

Parto de mi experiencia como estudiosa de literatura, profesora de lengua española y literatura española e hispanoamericana en una universidad brasileña, y de nuestra preocupación por formar debidamente a los futuros profesores de español como lengua extranjera. Muchos años atrás, en su conferencia *Travailler autrement*, el escritor y profesor Jean Ricardou (1977: 21) afirmó que para enseñar literatura tendríamos que reunir tres condiciones fundamentales: la de ser profesor ("l'enseignant"), crítico ("l'enseignant doit devenir ce qu'on nomme un théoricien), y escritor ("l'enseignant doit devenir ce qu'on nomme un écrivain"). Ya en aquella ocasión le reprocharon por la exigencia excesiva y poco realista. Pero si pensamos en el profesor "ideal" veremos que tenía razón. Un profesor que dominara estas tres facetas del quehacer literario, comprendería mejor los mecanismos presentes en la creación y análisis de textos literarios y podría plantearse el mejor camino para la enseñanza de la literatura, haciéndola más atractiva para el alumno: "Del docente se piden por lo tanto los conocimientos del crítico en torno a teoría y crítica literarias, así como de literatura, a fin de realizar un comentario oportuno, pero además, un arte especial para hacer que el proceso de acercamiento a un texto despierte el interés de sus alumnos, cosa tan fundamental como la anterior en el proceso didáctico."

El profesor de literatura en la Universidad se enfrenta con un público que presenta una doble característica: en primer lugar, es un alumno de filología y, como tal, necesita recibir una formación literaria; por otra parte es un futuro profesor de lengua y literatura en secundaria, de cursos de preparación para la selectividad, en el caso de Brasil, o en centros de idiomas y necesita, además, una formación didáctica. Las necesidades de este alumno deben condicionar el trabajo del profesor: pensando en él tiene que reflexionar sobre los objetivos y la metodología que utilizará en la enseñanza de la literatura y, más específicamente, en el abordaje del texto literario.

"formación literaria", como en el aula de español como lengua extranjera: con él formamos lectores, presentamos géneros literarios, comentamos diferentes estilos, viajamos por la historia de la literatura, contemplamos culturas distintas, estimulamos la creatividad, etc.; pero también abordamos cuestiones lingüísticas, enseñamos nuevas palabras, incitamos a una producción oral, y realizamos una infinidad de actividades para que nuestro alumno perfeccione cada vez más su conocimiento de la literatura y de la lengua. Para esta investigación proponemos utilizar los textos literarios en el aula con una doble función: el estudio comparativo y el abordaje de diferencias en el léxico entre variantes diatópicas.

Nuestro objetivo es proponer que, para esta "formación literaria" del alumno de filología, el estudio del texto literario se haga en el ámbito de la literatura comparada, porque esta ofrece una perspectiva mucho más amplia y nos permite movernos entre varios contextos culturales y lingüísticos. Darío Villanueva afirma que la literatura comparada es "el estudio de la literatura más allá de los límites de una única literatura nacional, y eso complementariamente al estudio de las relaciones entre la literatura y otros campos de la cultura".

El estudio comparativo de textos, en este caso de autores españoles e hispanoamericanos, permite al alumno descubrir la presencia o la transposición, de un universo literario a otro y de polisistema a polisistema, de los mismos temas, géneros y constantes literarias.

Pero además puede advertir las divergencias entre las obras y autores y conocer manifestaciones literarias y culturales de diversa índole, enriqueciendo su caudal de información sobre las varias literaturas, acercándose a los procesos de la creación literaria y, sobre todo, aumentando su capacidad para disfrutar de la lectura. Según Mendoza Filióla: "El objeto de la LC no es detectar exclusivamente las coincidencias y paralelismos, sino que también atiende a las diferencias. En este sentido, el establecimiento de correlaciones entre producciones concretas es un buen recurso didáctico para apreciar y consolidar los rasgos específicos de cada una que servirán para construir un conocimiento coherente. En su propuesta de innovación curricular, este estudioso defiende la incorporación de la literatura comparada tanto para el estudio de las literaturas en universos bilingües, como para la enseñanza de una literatura en lengua extranjera: "El interés didáctico de este enfoque está basado en el hecho de que la metodología comparativa requiere del alumno-lector la activación de diversos saberes y habilidades lingüísticos, así como el desarrollo de estrategias de observación para percibir los contrastes expresivos entre producciones escritas en las primeras lenguas que usa y estudia. Igualmente sucedería en el caso de que se incluyeran obras o textos en alguna lengua extranjera, en cuyo caso, además, se apreciará una nueva funcionalidad de la literatura en el aprendizaje de lengua extranjera, que estimulará la actividad receptora e interpretativa ante producciones de carácter multicultural y creativo."

Para lo que, en este trabajo, llamamos la "formación didáctica" de este alumno, (futuro profesor al que ayudaremos a activar sus "saberes y habilidades lingüísticas" a través de la literatura comparada) proponemos el estudio del texto literario también con un método comparativo, pero con otro objetivo: acercarse a las diferencias en el léxico, y buscar maneras de enseñarlo en un aula de español

lengua extranjera, conforme lo que afirma Josepa Vilurbina (1993:168): "... allí, en el texto, es donde las palabras cobran el sentido verosímil y completo que les corresponde. En el texto, como en nuestra memoria, las palabras están ligadas a frases, situaciones, historias y sentimientos y así es como debemos trabajarlas, a partir de un mundo que despierte en el lector-estudiante la necesidad de conocimiento."

En lo que se refiere a la lengua española, el ámbito para este tipo de comparación (la de usos lingüísticos y recursos expresivos) es prácticamente infinito: "Una lengua, como la española por ejemplo, es un sistema social de comunicación y de expresión, un sistema de signos orales. Un sistema complejo y flexible que permite pluralidad de usos más o menos generalizables y sistematizables por cuestiones geográficas, de estratos sociales o de niveles de lengua, un sistema que permite usos artísticos y variedad de jergas."

El repertorio de textos literarios en lengua española, sólo en la Península, ya es de por sí abrumador y muy valioso. Cuando a este universo añadimos los textos de autores hispanoamericanos, elevamos al grado máximo la diversidad léxica, materia prima excelente para la clase de español lengua extranjera. El futuro profesor puede moverse en estos dos mundos. Según Tresserras, "...el estudio de la Lengua es muy útil realizarlo sobre textos literarios por ofrecer, entre otras cosas, modelos de usos lingüísticos y porque en ellos se dan, de modo eminente, los recursos expresivos del idioma.

El método utilizado en este caso es un abordaje comparativo de textos literarios de autores españoles e hispanoamericanos contemporáneos, y consiste en estudiar, con la ayuda del diccionario, las distintas palabras utilizadas entre España e Hispanoamérica para denominar los mismos seres, objetos y conceptos. La selección de los textos es un aspecto fundamental para el éxito de las actividades. Preferimos los cuentos cortos, porque se pueden realizar trabajos que se concluyen en una sola clase, y los textos contemporáneos porque "hablan" más directamente al alumno, ya que están más cerca de su visión de mundo.

Este tipo de abordaje plantea una cuestión fundamental: ¿cómo usar el diccionario de una manera lúdica en la clase de E/LE? ¿Cómo prepararemos nuestro alumno para que, a su vez, cuando sea profesor, desarrolle actividades interesantes a partir del diccionario? Cada profesor debe buscar las técnicas que más se adapten a sus objetivos y a las necesidades e intereses de los alumnos, aunque podamos sugerir aquí algunas actividades para el estudio del léxico con la utilización del diccionario en el aula. Tras la lectura de textos de autores españoles e hispanoamericanos por todos los alumnos, se puede:

— Dividir el grupo de alumnos en dos. El grupo con el texto del autor español, elige unas cuantas palabras de posible dificultad para el otro grupo, busca su sentido en el diccionario, pero no lo revela. Presenta la definición de estas palabras a través de mímicas o dibujos. El otro grupo intentará adivinar cuál es la palabra, buscándola en el texto. Se hace lo mismo con el texto del autor hispanoamericano.

— Entregar a cada alumno tarjetas con definiciones de palabras de los textos para que, fijándose en el contexto, descubra a qué palabra corresponde cada definición. Una variación puede ser un juego entre grupos para ver quién las descubre más

rápido. Y, tras la lectura y discusión de textos cortos, se pueden realizar actividades como:

- Elegir palabras de un texto hispanoamericano y pedir que los alumnos lo reescriban utilizando variantes diatópicas de diversos países, con la ayuda de un diccionario de americanismos.

- Pedir a los alumnos que rescriban un texto cambiando algunas palabras por sus antónimos, creando historias totalmente distintas.

Éstas son sólo algunas muestras de lo que se puede hacer a partir de los textos, ya que ellos son una fuente inagotable de recursos para la enseñanza de la literatura y de la lengua. Creemos que los alumnos agradecerán nuestro empeño en proponerles un estudio comparativo de textos, puesto que se sienten motivados a ponerse en contacto con varias manifestaciones literarias y variantes lingüísticas del mundo hispánico, lo que estimula y facilita el aprendizaje del léxico y convierte el diccionario en un instrumento más funcional y más lúdico.

La enseñanza es un proceso que no acaba nunca y en el que el profesor también sigue aprendiendo: "El docente será un orientador, un sembrador de semillas, no un señor feudal.

Sus conocimientos, por mucho que sepa, son débiles, para basar en ellos su autoridad o una autoridad de saberlo todo que raya más con la magia que con la ciencia (es imposible a un hombre abarcarlo todo). Enseñar aprendiendo será su lema."

### **Las preguntas**

- Detinción de la estilística funcional.
- Concepto de estilo funcional.
- Clasificación de los estilos funcionales de la lengua española.
- Concepto de rasgo distintivo del estilo.

### **Bibliografía**

1. T.N.Shishkova "Estilística de la lengua española". Madrid 1994
2. Pérez-Rioja J.A."Estilística Comentario de textos y redacción".Madrid 1995
3. Hernández de Mendoza "Introducción a la estilística de la lengua". La Habana 2001

## **2- Conferencia**

### **Tropos basados en la metáfora o en metonimia.**

En el lenguaje poético propio al eslo artístico literario las palabras suelen emplearse en significados que no están reflejados en los diccionarios. Estas nuevas

acepciones se basan en la traslación, que consiste en que cierto vocablo que denomina algún objeto o fenómeno se emplea para designar otro objeto o fenómeno. Esta traslación del significado influye en la expresividad de las palabras. Los versos lorquianos *Se rompen las copas / de la madrugada* pueden ser expresados con otras palabras, por ejemplo; *Se rompe el silencio / de la madrugada*. Pero la palabra *copa* empleada en sentido traslaticio da nueva idea sobre el silencio matinal, subrayando su fragilidad cristalina.

**El empleo de la palabra en sentido traslaticio con el fin de caracterizar cierto objeto o fenómeno, o crear una imagen poética se llama tropo.**

El tropo se basa en la coincidencia de dos significados: el significado directo o nominativo de la palabra registrada en los diccionarios y el situacional o contextual que lo relaciona con cierto caso de empleo. Gracias a la coincidencia o combinación de ambos significados, se crea una imagen nueva, se revelan otros rasgos y características en el objeto o fenómeno denominado.

Entre los tropos más importantes figuran la metáfora, la metonimia, la sinécdoque, la perífrasis, la personificación, el epíteto, la ironía, la hipérbole, la antonomasia y la litote. A las dos primeras, metáfora y metonimia, pueden ser reducidos los restantes medios tropológicos.

## **I. METÁFORA Y METONIMIA**

1 Metáfora significa traslación y consiste en la traslación del significado apoyándose en una relación de semejanza.

Bajo el término metáfora se suele considerar sólo un esquema estructural cuando ésta es expresada por una sola palabra. En muchos estudios lingüísticos y estilísticos esta variedad de la metáfora obtuvo el nombre de metáfora-enigma. Como ejemplo de metáfora-enigma, puede citarse la imagen de la espada que se descifra como los dedos de la mano en la poesía lorquiana "La guitarra": *¡Oh, guitarra! / corazón malherido por cinco espadas*. Las metáforas de este tipo se llaman unimembres (in absentia) porque en éstas existe la imagen (por ejemplo, *espada*) pero se debe adivinar la palabra a la que se refiere esta imagen (los dedos de la mano).

Además de la metáfora-enigma, figuran las llamadas metáforas bimembres (in praesentia), en las que se descubre tanto la imagen poética o metafórica como la palabra a la que ésta se refiere: metáfora-aposición (*La higuera brota su viento con la lija de sus ramas/y el monte, gato garduño,/eriza sus pilas agrias*), **metáfora-comparación** (*la barca rosa de su vivir* (G. Mistral), *barca de mi vida* (R. Darío) y oírás. En los ejemplos citados está nombrada la palabra con la que se correlaciona la imagen metafórica: en el primer caso la metáfora *gato garduño* está ligada con la palabra *monte*, en el segundo, se indica la semejanza de la barca (metáfora) y la vida.

Tanto las metáforas unimembres como las bimembres pueden ser complejas o desarrolladas: para entender la imagen de las metáforas desarrolladas se debe estudiar el contexto que algunas veces puede ser muy extenso. Así, el nombre metafórico del libro de J. Cortázar "Rayuela" se entiende sólo después de haber leído toda la novela: la rayuela es nuestra vida.

Hablando de la metáfora se debe mencionar la llamada generación del 27 (J. Guillen, F. García Lorca, J. R. Jiménez y otros). Esta generación tiene una poética en que vemos un culto especial a la metáfora. Este culto es parte de la tradición poética española (cf. Góngora y otros poetas del Siglo de Oro). El eminente poeta Federico García Lorca, que pertenece a esta generación, se ha distinguido por su novedad en el manejo de la metáfora. Existe la expresión "metáfora lorquiana" que se refiere a tales creaciones poéticas como *araña del olvido*, *araña del silencio*, *migajas de besos* y muchísimas más.

A la metáfora la llaman "la reina de los tropos". Los estilistas la denominan también "tropo perfecto" distinguiéndola entre otros tropos que son "imperfectos". El estudio estilístico es, ante todo, una búsqueda de intenciones y partiendo de ello, debemos ocuparnos especialmente de determinar el papel particular que se le asigna a la metáfora en un texto delimitado.

Con la metáfora se logra, ante todo, crear una imagen pintoresca de la realidad. Debido a eso, la tradición retórica y literaria ha visto en la imagen y en la metáfora sólo *un ornamento del estilo*. Pero en una creación poética las imágenes metafóricas no se requieren sólo para una función ornamental (aunque ésta también puede existir). El propósito principal de la metáfora consiste en *aclarar* lo que queremos hacer comprender, en acercar al lector el objeto que se describe, en destacar cierto rasgo o característica. B. Tomashevski escribe que para influir directamente en nuestros sentimientos se requiere una visión concreta del rasgo al cual es llamada nuestra atención. Tal visión se alcanza mediante la comparación con un objeto o fenómeno que lleva este rasgo. Pero, a diferencia de una simple comparación, la metáfora permite concebir instantáneamente ideas muy complejas, como dijera García Lorca la metáfora "une dos mundos antagónicos por medio de un salto ecuestre que da la imaginación".

Además de su función ornamental y la de crear una imagen concisa, la metáfora es capaz, de dar una *valoración expresiva*. Se ha notado que al usar en calidad de metáfora una palabra que designa una realidad inferior o vulgar, vil o grosera se disminuye la valoración expresiva al revés, dar a un objeto el nombre de una realidad considerada como superior, aumenta su valor.

En la prosa y poesía suelen emplearse nombres de animales que pueden llevar una enorme carga apreciativa y expresiva.

## Las preguntas

- ¿Qué metáfora y metonimia?
- ¿Por qué tropos basados en la metéfora o en la metonimia?
- ¿Qué medios tropológicos tradicionales y originales?

## Bibliografía

1. T.N.Shishkova “Estilística de la lengua española”. Madrid 1994
  2. Pérez-Rioja J.A.“Estilística Comentario de textos y redacción”.Madrid 1995
  3. Hernández de Mendoza “Introducción a la estilística de la lengua”. La Habana 2001
- Albuquerque R. Jornadas Internacionales de Didáctica del Español como Lengua Extranjera, Madrid 2000.
- Álvarez Méndez, J.M., Teoría lingüística y enseñanza de la lengua. Madrid 1987.

## IV. АМАЛИЙ МАШҒУЛОТЛАР МАЗМУНИ

### 1- Seminario

#### Conceptos fundamentales de la estilística actual. La norma y función estilística.

##### El plano

1. Definición de la estilística funcional.
2. Concepto de estilo funcional.
3. Clasificación de los estilos funcionales de la lengua española.
4. Concepto de rasgo distintivo del estilo.

**Objeto de la clase:** Aumentar los lexicos de los estudiantes, analizar las palabras desconocidas, comentar el tema.

##### Tareas pedagógicas:

1. Hacer conocer con el objeto y tarea del seminario.
2. En el período de la clase hacerse conocer con palabras desconocidas y analizar las según de la punta del seminario.

- Analizar el significado de léxicos;
- Ayudar para traducir y analizar las palabras desconocidas del tema;
- Decir el objetivo del seminario y contar la tarea;
- Demostrar la relación común entre comunicación, entre los tipos de la traducción;
- Informar sobre las complicaciones que existen en el proceso de traducción;
- Tener en cuenta los objetivos de la traducción;

##### Técnicas y manera de enseñar:

- información
- ataque intelectual
- klaster, blis-preguntas.

### ***Herramientas de enseñar:***

- informaciones
- los presentaciones y video
- la pizarra, la tiza, trapo, papel de pega, los papeles de la forma A3.

### ***Aspectos de enseñansa.***

- Individualmente
- frontalmenta
- trabajar con los grupos.

### **Condiciones enseñanza**

- Computador y proyector
- proyektor y todos los condiciones que tiene en aula.

### **Obcervación y valoración**

- Examinar oralmente
- preguntas –respuestas
- control el si mizmo
- valorasion según el sistema de notación.

En el párrafo anterior ya hemos intentado demostrar que la estilística como ciencia lingüística independiente empezó a formarse en los acos 20—30 de nuestro siglo con la publicación de algunos tratados teóricos que determinaron su campo de estudio, sus tareas y métodos de análisis.

El objeto de la estilística es idéntico al de otras ciencias lingüísticas (lingüística general, historia del idioma, lexicología, etc.) y radica en el estudio del idioma (el sistema idiomático en general) y también del habla. Pero la estilística estudia la lengua y el habla con un enfoque especial, es decir, posee su propio aspecto de estudio. Partiendo de tos objetivos que persigue nuestra ciencia, se han definido tres orientaciones fundamentales de investigación: 1) estilística de la lengua (descriptiva, tradicional, estructural). Todos los términos son sinónimos equivalentes; 2) estilística del habla, o funcional; 3) estilística literaria, o de la descodificación.

La primera comprende la descripción de las posibilidades estilísticas de las unidades idiomáticas en todos los niveles (fonológico, morfológico, léxico, sintáctico) de una lengua, en otras palabras, examina y clasifica los medios idiomáticos expresivos, no sólo favorece elegir versiones para transmitir un

contenido lógico, sino también definir qué información adicional tiene cada una de estas variantes. Es natural que el núcleo central de esta estilística radique en el estudio sobre la sinonimia idiomática en el aspecto más amplio.

Por ejemplo, las palabras *cara*, *rostro*, *semblante*, *fisonomía*, *jeta*, *efigie*, *visaje* designan un sólo objeto, contienen un significado neutral común. Mediante la elección de uno u otro sinónimos del grupo mencionado, surge, además de la información neutral, una anexa, implícita, estrechamente ligada a las condiciones extralingüísticas (cómo tratan los interlocutores a esta *cara*).

La estilística del habla, o funcional, tiende a investigar la conformidad del uso de todos los recursos idiomáticos, en dependencia de las condiciones y fines de la comunicación. La estilística funcional es la que descubre qué elementos del lenguaje y por qué son los más adecuados en las diferentes esferas de la comunicación (científica, oficial, publicista, etc.). Se sabe, que la lengua se realiza en el habla, ésta, a su vez, encuentra su encarnación en distintos textos. Es por eso que el texto se representa como la categoría básica de la estilística funcional.

La base de la tercera rama de la estilística la constituye el análisis de las obras literarias. Acontecimientos, caracteres, ideas, emociones, la actitud del autor ante que se expone en la obra, todo se codifica en la literatura por el idioma. La tarea de esta estilística es la de investigar las leyes para componer un texto literario, estudiar el entrelazamiento de los medios lingüísticos para transmitir el tema y la idea de una obra. Además, analiza las formas de presentar el habla de los personajes: diálogo, discurso directo e indirecto libre, particularidades lingüísticas del monólogo interior, párrafo, etc. Esta variedad del análisis figura en algunos tratados estilísticos como "análisis en nombre del emisor de la información".

Actualmente está en pleno desarrollo otro tipo de análisis, el de receptor y se ha engendrado en su base una nueva orientación estilística, la de la descodificación. Esta ciencia se diferencia del enfoque tradicional por poner la vista no en lo que quería expresar el autor, sino en lo que está realmente expuesto en un libro, pues la comunicación se considera como un proceso de transmisión de informaciones de un emisor A a un receptor B a través de un medio C. En la transmisión y la recepción de esa información se utiliza un código específico que debe ser "codificado" por el emisor y "descodificado" por el receptor".

Los lingüistas que se encargan de formar y desarrollar la rama mencionada, aspiran a elaborar el método que permitirá enseñar "el arte de ser lector", porque sin una buena preparación personal resulta inaccesible la comprensión holgada y nítida de la creación literaria que lleva implícita una transformación estética de la realidad.

La estilística de la descodificación es una ciencia sobre el método universal para interpretar un texto, y este método incluye a su vez, una serie de

procedimientos y técnicas que pueden y deben ser enseñadas. De acuerdo con lo antes mencionado, cada rama de la estilística se dedica a un análisis peculiar, propio para cada orientación, pero siempre implica una observación de todos los niveles, desde el fonológico hasta el sintáctico. Cada rama estilística se escinde en subformaciones: estilística fonológica, morfológica, léxica y sintáctica.

Por ejemplo, la morfoestilística, como parte de la estilística descriptiva, investiga las posibilidades expresivas del sistema gramatical: en el marco de la estilística funcional su objetivo es determinar las regularidades, normas y diferencias del funcionamiento del sistema morfológico de una lengua en varios estilos.

La siguiente orientación estilística, la estilística literaria trata de establecer las potencias afectivas de las categorías morfológicas en las obras literarias.

La estilística, en el pleno uso de la palabra, representa un nivel superior de la estructura lingüística, el nivel donde se cruzan singularmente otros niveles idiomáticos.

Resumiendo el material expuesto en las páginas anteriores se puede afirmar que la estilística es una ciencia que versa sobre las más eficaces formas de expresar pensamientos y sensaciones humanas, ciencia sobre los recursos expresivos del lenguaje.

Entre los conceptos fundamentales de la estilística moderna figuran los de connotación, norma estilística y función estilística.

El término connotación tiene diversas acepciones en la literatura lingüística actual.

Analicemos una de las más usuales que se relaciona con los fines del análisis estilístico:

Connotación es una información expresiva adicional que forma parte de la semántica de las unidades idiomáticas y expresa una actitud emocional, apreciativa y estilísticamente marcada del sujeto del habla respecto a la realidad.

Como se ve, la connotación comprende los componentes emocional, apreciativo, expresivo y estilístico. La palabra tiene un componente emocional en el caso de expresar cierta emoción: alegría, ira, desprecio etc. El componente apreciativo consiste en que una unidad idiomática puede dar una apreciación positiva o negativa de algún fenómeno, la expresividad sirve para subrayar o intensificar lo que es denotado por la palabra. El último componente estilístico se correlaciona con cierto estilo funcional.

Mientras que el primer término es neutral y no posee connotación emocional ni apreciativa, la palabra *gringo* lleva una connotación negativa y una réplica de desprecio. Este tipo de asociaciones puede observarse en cualquier esfera del

léxico. A.Alonso cita una serie de palabras que denotan la edad de una persona y hace observaciones referentes a su evocación: "Viejo nos habla de edad de una persona, anciano añade nuestro respeto, vejestorio nuestro menosprecio".

La expresividad puede basarse en una imagen. He aquí una serie de sinónimos que denotan la acción de apoderarse violenta e ilegalmente del gobierno de un país o de alguno de los poderes del mismo: *putch, golpe de estado, gorilazo*. La imagen del último miembro *gorilazo* que se apoya en la comparación con un mono antropomorfo, muy fuerte y fiero, posee calidad reformativa, le otorga a la palabra una connotación de ira y desprecio.

Asimismo es importante destacar que cada elemento literario, sea una coma o punto, o una palabra pueden poseer sentido adicional. Para sentir esta connotación, debe estar uno muy bien preparado desde el punto de vista lingüístico y estético. A. Alonso ha escrito al respecto: "Tengamos en cuenta que en la literatura /.../ el autor se dirige a un lector culto y deseablemente refinado".

Norma es uno de los conceptos fundamentales de la estilística. La norma la percibimos y sentimos, partimos y nos valemos de algún criterio cuando decimos: "no está bien, así no se dice en español, eso no suena". Sin embargo, a través de los autores más destacados se puede comprobar que este fenómeno no siempre mantiene unos límites fijos ni posee una definición comúnmente aceptada.

El concepto "norma" se relaciona con los de "sistema de la lengua", "estructura de la lengua" y "uso".

El sistema contiene las posibilidades sistemáticas de los modelos y tipos que existen en un idioma. Por estructura se entienden las posibilidades realizadas del sistema. El uso es correlato del sistema y abarca la totalidad de la actividad idiomática y sus resultados: textos escritos, orales, etc.

La norma se puede considerar como un conjunto de recursos del lenguaje utilizados regularmente y considerados como socialmente obligatorios por una comunidad lingüística.

No existe una norma universal que sea válida para todos los casos de comunicación. Los lingüistas y estilistas destacan una serie de normas que se diferencian por su carácter obligatorio y la amplitud de la esfera de aplicación.

En los tratados estilísticos no hay clasificaciones unánimes de las normas. K.Dolinin destaca, por ejemplo, cuatro normas principales: norma idiomática en su comprensión amplia y limitada, norma literaria y la de géneros. Según Z.Jovánskaya, existen las normas idiomática, literaria, neutral, comunicativa y la norma interna de un cierto estilo funcional.

Vamos a analizar brevemente las normas principales:

1. La norma más general y amplia es la *idiomática o universal* que alañe a una lengua nacional con todas las diferencias usuales. Las normas de un idioma se

determinan con el sistema de este idioma. Según H. Coseriu, el sistema "es la totalidad de las realizaciones posibles; comprende también lo que aún no ha sido realizado, pero que existe virtualmente, lo que es "posible", es decir, lo que puede ser formado de acuerdo con las reglas que rigen en la lengua" [110]. Citemos un ejemplo. "Sacapuntas, aunque no existe en el español, es perfectamente legítimo desde el punto de vista del sistema (véase sacanuielas, sacapelotas, sacaboias, sacacorchos, etc.). A diferencia del sistema, la norma idiomática comprende todo lo que ya "existe", lo que está realizado en la comunidad lingüística. Violar estas normas equivale a usar modelos y tipos que son imposibles en esta lengua lo que origina la falta de comprensión entre interlocutores. En su mayoría los "culpables" son los extranjeros.

2. A diferencia de la primera variedad de normas que no se relaciona con la estilística, la norma literaria atañe directamente a nuestra ciencia. Los criterios de la norma literaria en el aspecto histórico son la tradición idiomática, la herencia del pasado, la lengua de la literatura clásica. En su uso actual la norma "se asemeja" al habla que es considerada como "habla patrón", o sea el habla de la gente culta, redactores, maestros, profesores, etc., al habla que escuchamos por la radio y televisión, el teatro, etc.

En el párrafo anterior ya hemos intentado demostrar que la estilística como ciencia lingüística independiente empezó a formarse en los años 20—30 de nuestro siglo con la publicación de algunos tratados teóricos que determinaron su campo de estudio, sus tareas y métodos de análisis.

El objeto de la estilística es idéntico al de otras ciencias lingüísticas (lingüística general, historia del idioma, lexicología, etc.) y radica en el estudio del idioma (el sistema idiomático en general) y también del habla. Pero la estilística estudia la lengua y el habla con un enfoque especial, es decir, posee su propio aspecto de estudio. Partiendo de los objetivos que persigue nuestra ciencia, se han definido tres orientaciones fundamentales de investigación: 1) estilística de la lengua (descriptiva, tradicional, estructural). Todos los términos son sinónimos equivalentes; 2) estilística del habla, o funcional; 3) estilística literaria, o de la descodificación.

La primera comprende la descripción de las posibilidades estilísticas de las unidades idiomáticas en todos los niveles (fonológico, morfológico, léxico, sintáctico) de una lengua, en otras palabras, examina y clasifica los medios idiomáticos expresivos, no sólo favorece elegir versiones para transmitir un contenido lógico, sino también definir qué información adicional tiene cada una de estas variantes. Es natural que el núcleo central de esta estilística radique en el estudio sobre la sinonimia idiomática en el aspecto más amplio.

Por ejemplo, las palabras *cara*, *rostro*, *semblante*, *fisonomía*, *jeta*, *efigie*, *visaje* designan un sólo objeto, contienen un significado neutral común. Mediante la elección de uno u otro sinónimos del grupo mencionado, surge, además de la información neutral, una anexa, implícita, estrechamente ligada a las condiciones extralingüísticas (cómo tratan los interlocutores a esta *cara*).

La estilística del habla, o funcional, tiende a investigar la conformidad del uso de todos los recursos idiomáticos, en dependencia de las condiciones y fines de la comunicación. La estilística funcional es la que descubre qué elementos del lenguaje y por qué son los más adecuados en las diferentes esferas de la comunicación (científica, oficial, publicista, etc.). Se sabe, que la lengua se realiza en el habla, ésta, a su vez, encuentra su encarnación en distintos textos. Es por eso que el texto se representa como la categoría básica de la estilística funcional.

La base de la tercera rama de la estilística la constituye el análisis de las obras literarias. Acontecimientos, caracteres, ideas, emociones, la actitud del autor ante que se expone en la obra, todo se codifica en la literatura por el idioma. La tarea de esta estilística es la de investigar las leyes para componer un texto literario, estudiar el entrelazamiento de los medios lingüísticos para transmitir el tema y la idea de una obra. Además, analiza las formas de presentar el habla de los personajes: diálogo, discurso directo e indirecto libre, particularidades lingüísticas del monólogo interior, párrafo, etc. Esta variedad del análisis figura en algunos tratados estilísticos como "análisis en nombre del emisor de la información".

Actualmente está en pleno desarrollo otro tipo de análisis, el de receptor y se ha engendrado en su base una nueva orientación estilística, la de la descodificación. Esta ciencia se diferencia del enfoque tradicional por poner la vista no en lo que quería expresar el autor, sino en lo que está realmente expuesto en un libro, pues la comunicación se considera como un proceso de transmisión de informaciones de un emisor A a un receptor B a través de un medio C. En la transmisión y la recepción de esa información se utiliza un código específico que debe ser "codificado" por el emisor y "descodificado" por el receptor" 70, p.58.

Los lingüistas que se encargan de formar y desarrollar la rama mencionada, aspiran a elaborar el método que permitirá enseñar "el arte de ser lector", porque sin una buena preparación personal resulta inaccesible la comprensión holgada y nítida de la creación literaria que lleva implícita una transformación estética de la realidad.

La estilística de la descodificación es una ciencia sobre el método universal para interpretar un texto, y este método incluye a su vez, una serie de procedimientos y técnicas que pueden y deben ser enseñadas. De acuerdo con lo

antes mencionado, cada rama de la estilística se dedica a un análisis peculiar, propio para cada orientación, pero siempre implica una observación de todos los niveles, desde el fonológico hasta el sintáctico. Cada rama estilística se escinde en subformaciones: estilística fonológica, morfológica, léxica y sintáctica.

Por ejemplo, la morfoestilística, como parte de la estilística descriptiva, investiga las posibilidades expresivas del sistema gramatical: en el marco de la estilística funcional su objetivo es determinar las regularidades, normas y diferencias del funcionamiento del sistema morfológico de una lengua en varios estilos.

La siguiente orientación estilística, la estilística literaria trata de establecer las potencias afectivas de las categorías morfológicas en las obras literarias.

La estilística, en el pleno uso de la palabra, representa un nivel superior de la estructura lingüística, el nivel donde se cruzan singularmente otros niveles idiomáticos.

Resumiendo el material expuesto en las páginas anteriores se puede afirmar que la estilística es una ciencia que versa sobre las más eficaces formas de expresar pensamientos y sensaciones humanas, ciencia sobre los recursos expresivos del lenguaje.

### **Las preguntas**

- Detinción de la estilística funcional.
- Concepto de estilo funcional.
- Clasificación de los estilos funcionales de la lengua española.
- Concepto de rasgo distintivo del estilo.

### **Bibliografía**

1. T.N.Shishkova “Estilística de la lengua española”. Madrid 1994
2. Pérez-Rioja J.A.“Estilística Comentario de textos y redacción”.Madrid 1995
3. Hernández de Mendoza “Introducción a la estilística de la lengua”. La Habana 2001

### **2- Seminario**

#### **Tropos basados en la metáfora o en metonimia.**

#### **El plano**

- Característica del estilo coloquial.

- Particularidades de la pronunciación.
- Característica del nivel morfológico.

**Objeto de la clase:** Aumentar los lexicos de los estudiantes, analizar las palabras desconocidas, comentar el tema.

**Tareas pedagogicas:**

- 1.Hacer conocer con el objeto y tarea del seminario.
- 2.En el período de la clase hacerse conocer con palabras desconocidas y analizar las según de la punta del seminario.

- Analizar el significado de léxicos;
- Ayudar para traducir y analizar las palabrar desconocidas del tema;
- Decir el objetivo del seminario y contar la tarea;
- Demostrar la relación comun entre comunicación, entre los tipos de la traducción;
- Informar sobre las complicaciones que existen en el proceso de traducción;
- Tener en cuenta los objetivos de la traducción;

**Tecnicas y manera de ensecar:**

- información
- ataque intellectual
- klaster, blis-preguntas.

**Herramientas de ensecar:**

- informaciones
- los presentaciones y video
- la pizarra, la tiza, trapo, papel de pega, los papeles de la forma A3.

**Aspectos de enseñansa.**

- Individualmente
- frontalmenta
- trabajar con los grupos.

**Condiciones enseñanza**

- Computador y proyector
- proyector y todas las condiciones que tiene en aula.

### **Observación y valoración**

- Examinar oralmente
- preguntas –respuestas
- control el mismo
- valoración según el sistema de notación.

En el lenguaje poético propio al estilo artístico literario las palabras suelen emplearse en significados que no están reflejados en los diccionarios. Estas nuevas acepciones se basan en la traslación, que consiste en que cierto vocablo que denomina algún objeto o fenómeno se emplea para designar otro objeto o fenómeno. Esta traslación del significado influye en la expresividad de las palabras. Los versos lorquianos *Se rompen las copas / de la madrugada* pueden ser expresados con otras palabras, por ejemplo; *Se rompe el silencio / de la madrugada*. Pero la palabra *copa* empleada en sentido traslativo da nueva idea sobre el silencio matinal, subrayando su fragilidad cristalina.

### **El empleo de la palabra en sentido traslativo con el fin de caracterizar cierto objeto o fenómeno, o crear una imagen poética se llama tropo.**

El tropo se basa en la coincidencia de dos significados: el significado directo o nominativo de la palabra registrada en los diccionarios y el situacional o contextual que lo relaciona con cierto caso de empleo. Gracias a la coincidencia o combinación de ambos significados, se crea una imagen nueva, se revelan otros rasgos y características en el objeto o fenómeno denominado.

Entre los tropos más importantes figuran la metáfora, la metonimia, la sinécdoque, la perífrasis, la personificación, el epíteto, la ironía, la hipérbole, la antonomasia y la litote. A las dos primeras, metáfora y metonimia, pueden ser reducidos los restantes medios tropológicos.

### **I. METÁFORA Y METONIMIA**

1 Metáfora significa traslación y consiste en la traslación del significado apoyándose en una relación de semejanza.

Bajo el término metáfora se suele considerar sólo un esquema estructural cuando ésta es expresada por una sola palabra. En muchos estudios lingüísticos y estilísticos esta variedad de la metáfora obtuvo el nombre de metáfora-enigma. Como ejemplo de metáfora-enigma, puede citarse la imagen de la espada que se

descifra como los dedos de la mano en la poesía lorquiana "La guitarra": *¡Oh, guitarra! / corazón malherido por cinco espadas*. Las metáforas de este tipo se llaman unimembres (in absentia) porque en éstas existe la imagen (por ejemplo, *espada*) pero se debe adivinar la palabra a la que se refiere esta imagen (los dedos de la mano).

Además de la metáfora-enigma, figuran las llamadas metáforas bimembres (in praesentia), en las que se descubre tanto la imagen poética o metafórica como la palabra a la que ésta se refiere: metáfora-aposición (*La higuera brota su viento con la lija de sus ramas/y el monte, gato garduño,/eriza sus pilas agrias*), **metáfora-comparación** (*la barca rosa de su vivir* (G. Mistral), *barca de mi vida* (R. Darío) y *oirás*. En los ejemplos citados está nombrada la palabra con la que se correlaciona la imagen metafórica: en el primer caso la metáfora *gato garduño* está ligada con la palabra *monte*, en el segundo, se indica la semejanza de la barca (metáfora) y la vida.

Tanto las metáforas unimembres como las bimembres pueden ser complejas o desarrolladas: para entender la imagen de las metáforas desarrolladas se debe estudiar el contexto que algunas veces puede ser muy extenso. Así, el nombre metafórico del libro de J. Cortázar "Rayuela" se entiende sólo después de haber leído toda la novela: la rayuela es nuestra vida.

Hablando de la metáfora se debe mencionar la llamada generación del 27 (J. Guillen, F. García Lorca, J. R. Jiménez y otros). Esta generación tiene una poética en que vemos un culto especial a la metáfora. Este culto es parte de la tradición poética española (cf. Góngora y otros poetas del Siglo de Oro). El eminente poeta Federico García Lorca, que pertenece a esta generación, se ha distinguido por su novedad en el manejo de la metáfora. Existe la expresión "metáfora lorquiana" que se refiere a tales creaciones poéticas como *araña del olvido, araña del silencio, migajas de besos* y muchísimas más.

A la metáfora la llaman "la reina de los tropos". Los estilistas la denominan también "tropo perfecto" distinguiéndola entre otros tropos que son "imperfectos". El estudio estilístico es, ante todo, una búsqueda de intenciones y partiendo de ello, debemos ocuparnos especialmente de determinar el papel particular que se le asigna a la metáfora en un texto delimitado.

Con la metáfora se logra, ante todo, crear una imagen pintoresca de la realidad. Debido a eso, la tradición retórica y literaria ha visto en la imagen y en la metáfora sólo *un ornamento del estilo*. Pero en una creación poética las imágenes metafóricas no se requieren sólo para una función ornamental (aunque ésta también puede existir). El propósito principal de la metáfora consiste en *aclarar* lo que queremos hacer comprender, en acercar al lector el objeto que se describe, en destacar cierto rasgo o característica. B. Tomashevski escribe que para influir

directamente en nuestros sentimientos se requiere una visión concreta del rasgo al cual es llamada nuestra atención. Tal visión se alcanza mediante la comparación con un objeto o fenómeno que lleva este rasgo. Pero, a diferencia de una simple comparación, la metáfora permite concebir instantáneamente ideas muy complejas, como dijera García Lorca la metáfora "une dos mundos antagónicos por medio de un salto ecuestre que da la imaginación".

Además de su función ornamental y la de crear una imagen concisa, la metáfora es capaz, de dar una *valoración expresiva*. Se ha notado que al usar en calidad de metáfora una palabra que designa una realidad inferior o vulgar, vil o grosera se disminuye la valoración expresiva al revés, dar a un objeto el nombre de una realidad considerada como superior, aumenta su valor.

En la prosa y poesía suelen emplearse nombres de animales que pueden llevar una enorme carga apreciativa y expresiva.

En el caso de su empleo constante, los medios tropológicos originales, fruto del trabajo creador del poeta o escritor, son capaces de convenirse en tradicionales o habituales.

En el ejemplo de la metáfora se puede observar el mecanismo de la evolución histórica del tropo. Según Ch. Bally, en esta evolución se destacan tres etapas: la imagen se atenúa progresivamente convirtiéndose primero en "imagen afectiva" y después en "imagen muerta". La evolución alcanza su último grado cuando la metáfora se convierte en una palabra propia.

Cabe señalar que no todas las metáforas individuales se desarrollan atravesando las tres etapas. Algunas metáforas se guardan en la memoria del lector como muestras de la creación de cierto poeta o escritor (metáfora lorquiana). La mayoría de las metáforas, según escribe M. Vivaldi, se gastan por el uso como el papel moneda, se desprecian y llega un momento en que es preciso "retirarlas de la circulación poética". El papel moneda desgastado se convierte en un papelucho despreciable; la metáfora archiusada se transforma en lópico. en lugar común, en frase hecha (*nave del Estado; dientes de perla*) (109, p. 225).

La metáfora como tropo que ha perdido su poder figurativo por el uso muy frecuente ha recibido el nombre de muerta o fosilizada, fácil, frase hecha.

Al igual que la metáfora, otros tropos pueden ser "del hábita" o "de la lengua", originales o tradicionales. El empleo muy frecuente de las metonimias *las camisas pardas* en sentido de *facistas*, *vela* como *barco* y otras es causa de que su uso en un conuexo poético o prosaico no lleva ningún significado estilístico adicional.

A diferencia de las perífrasis individuales, las circunlocuciones tradicionales pueden descifrarse sin para descubrir su significado no se necesita ninguna explicación. A tales perífrasis se refieren las combinaciones *El Manco de Lepanto* (Cervantes), *La Isla de la Libertad*

(Cuba), *El descubridor de América* (Colón), *El Apóstol de la libertad* (Martí) y muchas otras.

Tanto los tropos originales como los tradicionales son objeto del análisis estilístico. Poseyendo un mecanismo idéntico de formación, los medios tropológicos se diferencian por su función estilística en el texto, por su presencia cuantitativa en diferentes estilos funcionales. Por ejemplo, formando una capa necesaria del habla coloquial, las hipérbolos tradicionales se usan en obras literarias para reflejar lo típico en el habla de cierto personaje. Citemos algunos ejemplos de Cela:

*No sobresaltó ni un ápice mis pulmones la idea de la muerte de mi madre.*  
(Pascual Duarte)

*No cambiarlos por todo el oro del mundo.* ("Los viejos amigos")

*No eniend'ia una sola palabra de esos problemas.* ("Pabellón de reposo")

*Sí, señores. Sí y mil veces sí.* ("El gallego y su cuadrilla")

## **ESTILÍSTICA LINGÜÍSTICA Y ESTILÍSTICA LITERARIA (CRÍTICA LITERARIA)**

El problema de relacionar estos dos aspectos es casi eterno en la filología.

Volviendo al período de formación de la estilística como ciencia, se descubre que la estilística lingüística se remonta a la escuela ginebrina, mientras que la estilística literaria tiene su origen en la escuela idealista alemana.

Hasta hoy existe una interpretación ampliada del término "estilística" cuando éste se refiere también a las bellas letras lo que se explica por poseer ambas ciencias, la estilística lingüística y la literaria de investigación comunes: 1) la lengua literaria en una época determinada de su desarrollo: 2) el lenguaje poético como una forma especial de comunicación que tiene sus propias regularidades: 3) las particularidades del estilo de un escritor que representan un cierto sistema que se diferencia de otros sistemas.

Sin embargo, son amplias también las divergencias: a éstas se debe que ambas disciplinas puedan considerarse como autónomas en la filología:

1) mientras la estilística lingüística aborda el estudio del estilo literario como un fenómeno colectivo, común para toda la nación en todo período de su desarrollo, la crítica literaria valora las particularidades del estilo de un escritor determinado. En otras palabras, basándose en investigaciones particulares la lingüística intenta buscar regularidades generales del estilo literario;

2) la estilística literaria se enfrenta con la concepción del mundo que tiene el escritor, con su actitud hacia la vida, sus ideas sobre el régimen social,

comprensión de las leyes del desarrollo social, etcétera, lo que nú es objeto de la estilística lingüística;

3) la estilística lingüística describe las normas literarias, la correlación entre el lenguaje escrito y oral, entre las formas literarias y no literarias, estudia la esencia lingüística de los recursos expresivos y su sistema; la crítica literaria se ocupa de elaborar la teoría de los géneros, la composición de obras literarias, analiza varias corrientes en la historia de la literaiura.

### **Las preguntas**

- ¿Qué metáfora y metonimia?
- ¿Por qué tropos basados en la metéfora o en la metonimia?
- ¿Qué medios tropológicos tradicionales y originales?

### **Bibliografía**

1. T.N.Shishkova “Eslilística de la lengua española”. Madrid 1994
2. Pérez-Rioja J.A.“Eslilística Comentario de textos y redacción”.Madrid 1995
3. Hernández de Mendoza “Introducción a la estilística de la lengua”. La Habana 2001

### **3- Seminario**

**Figuras semánticas. Figuras sintácticas. Figuras por adición. Figuras de asimilación y disimilación.**

#### **El plano**

1. Sintaxis figurada.
2. Figuras semánticas.
3. Figuras sintácticas según el criterio cuantitativo.

**Objeto de la clase:** Aumentar los lexicos de los estudiantes, analizar las palabras desconocidas, comentar el tema.

#### **Tareas pedagógicas:**

- 1.Hacer conocer con el objeto y tarea del seminario.
- 2.En el período de la clase hacerse conocer con palabras desconocidas y analizar las según de la punta del seminario.

- Analizar el significado de léxicos;
- Ayudar para traducir y analizar las palabras desconocidas del tema;
- Decir el objetivo del seminario y contar la tarea;
- Demostrar la relación común entre comunicación, entre los tipos de la traducción;
- Informar sobre las complicaciones que existen en el proceso de traducción;
- Tener en cuenta los objetivos de la traducción;

#### **Técnicas y manera de enseñar:**

- información
- ataque intelectual
- klaster, blis-preguntas.

#### **Herramientas de enseñar:**

- informaciones
- las presentaciones y video
- la pizarra, la tiza, trapo, papel de pega, los papeles de la forma A3.

#### **Aspectos de enseñanza.**

- Individualmente
- frontalmente
- trabajar con los grupos.

#### **Condiciones enseñanza**

- Computador y proyector
- proyector y todas las condiciones que tiene en aula.

#### **Observación y valoración**

- Examinar oralmente
- preguntas –respuestas
- control el mismo
- valoración según el sistema de notación.

## **1. SINTAXIS FIGURADA**

La Retórica fue la que, con un enfoque expresivo, dio inicio al estudio de la oración, sus tipos y el carácter de enlace entre las partes de la oración. En la retórica se investigó, en primer término, el problema de la disposición de las partes de la oración (hipérbaton) y la estructura de la cláusula (período).

Actualmente el estudio del aprovechamiento estilístico de la sintaxis se ha ampliado considerablemente, comprendiendo, entre otras cosas, el análisis de las relaciones sintácticas entre las partes de la oración.

La estilística de la lengua se ocupa de los recursos sintácticos expresivos; éstos originan una organización especial de la cláusula que se diferencia de la estructura neutral gramatical de la oración, determinada en gran parte por las leyes del juicio.

Para comprender la esencia del aprovechamiento estilístico de la sintaxis se debe partir del concepto de la norma. Como hemos mencionado, entendemos por normas de la lengua determinadas reglas fonéticas, morfológicas, sintácticas y estilísticas, cuya alteración puede percibirse no tanto como una equivocación, sino como una desviación consciente. Estas desviaciones que se basan en los procesos reales del idioma, pueden inicialmente marcar el estilo individual de un autor, convirtiéndose luego en típicas y vigentes en la estilística y la gramática.

El uso de los medios sintácticos expresivos está estrechamente relacionado con el problema de la entonación de la cláusula. Por ejemplo, tales figuras sintácticas como hipérbaton, reticencia, parcelación, polisín deton, asíndeton y otras han de ir acompañadas de una entonación adecuada; en este caso la figura no pierde su calidad y expresividad. Existen muchas clasificaciones de las figuras estilísticas; trataremos aquí únicamente de una clasificación harto lógica, basada en principios estrictamente científicos, y que predomina en la estilística soviética.

Según éstas, las figuras estilísticas se dividen en dos grupos: figuras semánticas y figuras sintácticas. Su representación es grande, por eso nos limitamos a estudiar solólas más difundidas (41, p. 368)<sup>1</sup>.

## **1. FIGURAS SEMÁNTICAS**

Las figuras semánticas se forman sobre la base de la unión de palabras, combinaciones de palabras, frases o cláusulas más grandes. A este grupo se refiere el climax (la gradación), el retruécano (calambur), la antítesis, la figura oxímora, la símil y otras figuras.

---

<sup>1</sup>

**Gradación es una figura que se construye a base de la enumeración (con sinónimos) y consiste en juntar en el discurso palabras o frases de modo que cada una de ellas exprese algo más (gradación ascendente) o algo menos (gradación descendente) que la anterior.**

Se trata de un procedimiento que consiste en un crecimiento gradual en intensidad expresiva y emocional. Dentro de los límites de una frase este crecimiento se propaga entre los elementos análogos de la oración que han de estar unidos con coordinación. La coordinación puede expresarse ora en el empleo de conjunciones coordinantes, ora en la entonación enumerativa. La mayor intensidad recae en el tercero o cuarto, muy raras veces en el quinto miembro de la serie enumerativa, por eso, por lo general, la cantidad de elementos análogos es relativamente poca.

### **FIGURAS SINTÁCTICAS SEGÚN EL CRITERIO CUANTITATIVO**

Son figuras que se forman mediante una construcción estilística especial de la combinación de palabras, sintagma o cláusula. A diferencia de las figuras semánticas en las estructuras sintácticas un papel predominante lo desempeña la forma sintáctica; ésta es la que suscita connotaciones estilísticas, puede dar relieve significativo al coníexto, conduce a valores artísticos. Sin embargo, el concepto de "figura sintáctica" no quiere señalar que la semántica de sus componentes no tenga ninguna importancia; de ella, indudablemente, también depende el efecto estilístico. j Según el criterio cuantitativo y el de disposición de ios elementos todas las figuras sintácticas se dividen en dos grupos. Conforme al primer criterio los tratadistas dividen las figuras en:

— *figuras de supresión*, son la elipsis, la reticencia y el asíndeton;

— *figuras por adición*, son el polisíndeton, la anadiplosis, la epanalepsis, la concatenación.

Según el criterio de disposición o colocación de los elementos, se destacan:

— *figuras de asimilación estructural*, son el paralelismo, la anáfora, la epífora y otras;

— *figuras de disimilación sintáctica*, son la inversión (hipérbaton), la parcelación.

#### **Figuras de supresión**

Elipsis consiste en la omisión premeditada de un miembro de la cláusula. Es de subrayar que este miembro no es indispensable para explicar claramente el pensamiento.

La función principal de la elipsis es dar energía a la frase, representar en la forma más concisa la información:

*Por una mirada, un mundo;*

*por una sonrisa, un cielo;*

*por un beso ..., yo no sé*

*¿Que le diera por un beso!* (Bécquer, "Rimas")

El término *elipsis* no se refiere a la omisión de los elementos estructurales en las oraciones incompletas, típicas para el estilo conversacional. En el habla coloquial la ausencia de uno u otro miembro es restablecida ya con la situación, ya con un movimiento de cabeza, ojos, manos, etc. Mientras que para el estilo coloquial las oraciones incompletas son norma, en la literatura artística pueden servir de recurso estilístico:

*Chopos del camino blanco,*

*álamos de la ribera;*

*espuma de la montana*

*ante la azul lejanía;*

*Sol del día, claro d'ia*

*¡Hermosa tierra de España!* (A. Machado)

En la poesía y prosa líricas son frecuentes las oraciones sin predicado. Esta supresión elíptica permite presentar frontal e inmediatamente el escenario descrito, es ella la que contribuye al carácter tendencialmente estático. Compárese otro ejemplo en que la organización rítmica de la cláusula, favorecida con la elipsis, aumenta la intensidad emocional del texto:

*Pleno entupi). Arboles, pajarillos y brisa.*

*Aire sano, arroyos entre las peñas.*

*Ovejas en un prado verde.*

*El pastor: cayado al hombro, un cigarrillo entre*

*los labios y la boina calada.* (Azorín)

Reticencia es una figura estilística que consiste en la omisión voluntaria del final de una cláusula, en la interrupción brusca de una frase como para dar a entender el sentido de lo que se calla.

## MEDIOS TROPOLÓGICOS TRADICIONALES Y ORIGINALES

En el caso de su empleo constante, los medios tropológicos originales, fruto del trabajo creador del poeta o escritor, son capaces de convenirse en tradicionales o habituales.

En el ejemplo de la metáfora se puede observar el mecanismo de la evolución histórica del tropo. Según Ch. Bally, en esta evolución se destacan tres etapas: la imagen se atenúa progresivamente convirtiéndose primero en "imagen afectiva" y después en "imagen muerta". La evolución alcanza su último grado cuando la metáfora se convierte en una palabra propia.

Cabe señalar que no todas las metáforas individuales se desarrollan atravesando las tres etapas. Algunas metáforas se guardan en la memoria del lector como muestras de la creación de cierto poeta o escritor (metáfora lorquiana). La mayoría de las metáforas, según escribe M. Vivaldi, se gastan por el uso como el papel moneda, se desprecian y llega un momento en que es preciso "retirarlas de la circulación poética". El papel moneda desgastado se convierte en un papelucho despreciable; la metáfora archiusada se transforma en lópico. en lugar común, en frase hecha (*nave del Estado; dientes de perla*) (109, p. 225).

La metáfora como tropo que ha peidido su poder figurativo por el uso muy frecuente ha recibido el nombre de muerta o fosilizada, fácil, frase hecha.

Al igual que la metáfora, otros tropos pueden ser "del había" o "de la lengua", originales o tradicionales. El empleo muy frecuente de las metonimias *las camisas pardas* en sentido de *facistas*, *vela* como *barco* y otras es causa de que su uso en un conixio poético o prosaico no lleva ningún significado estilístico adicional.

A diferencia de las perífrasis individuales, las circunlocuciones tradicionales pueden descifrarse sin para descubrir su significado no se necesita ninguna explicación. A tales perífrasis se refieren las combinaciones *El Manco de Lepanto* (Cervantes), *La Isla de la Libertad*

(Cuba), *El descubridor de América* (Colón), *El Apóstol de la libertad* (Martí) y muchas oirás.

Tanto los tropos originales como los tradicionales son objeto del análisis estilístico. Poseyendo un mecanismo idéntico de formación, los medios tropológicos se diferencian por su función estilística en el texto, por su presencia cuantitativa en diferentes estilos funcionales. Por ejemplo, formando una capa

necesaria del habla coloquial, las hipérbolos tradicionales se usan en obras literarias para reflejar lo típico en el habla de cierto personaje. Citemos algunos ejemplos de Cela:

*No sobresaltó ni un ápice mis pulmones la idea de la muerte de mi madre.*  
(Pascual Duarte)

*No cambiarlos por todo el oro del mundo.* ("Los viejos amigos")

*No eniénd'ia una sola palabra de esos problemas.* ("Pabellón de reposo")

*Sí, señores. Sí y mil veces sí.* ("El gallego y su cuadrilla")

De todos los poderes con que cuenta el hombre para su desarrollo tal vez ninguno es más amplio y vigoroso que el lenguaje. Debido a eso, la humanidad aspiró siempre a poseer conocimientos profundos y multilaterales de la lengua, siendo ésta un instrumento importante en las relaciones humanas.

Los problemas de elegir una palabra adecuada, de manejar el idioma preocupaban a la gente desde tiempos remotos.

Hace más de dos mil años fue precisamente la Retórica griega la que determinaba las reglas de la actividad literaria. Esta Retórica había sido heredada por nosotros en la variante romana.

La Retórica es una ciencia ligada con el arte de componer discursos, oratorias y atendía, en primer lugar, las necesidades de juristas y, luego, las de estadistas, etc.

Posteriormente estas normas se extendieron a toda la poética. La retórica antigua perseguía un solo objetivo: el de enseñar a emplear el idioma de modo que fuese un instrumento flexible para convencer y persuadir a los oyentes apelando a sentimientos, pasiones y raciocinio a la vez.

Para llevar este fin a la práctica fueron elaboradas por esta disciplina reglas rígidas que servían de norma para cada orador y escritor. Por ejemplo, la elección de la forma de expresarse dependía del carácter, el tema, la idea y las condiciones en que sería realizado este discurso. Cada forma correspondía a un género determinado, y a éste, un estilo propio. Cada estilo fue rigurosamente definido en el vocabulario, la sintaxis y las figuras.

Los antiguos distinguían tres estilos: *humilis stylus* (el simple), *mediocrus stylus* (el temporado) y *gravis stylus* (el sublime). Al último, por ejemplo, correspondía un personaje guerrero, de nombre Héctor o Ajax; como animal, un caballo; como arma, la espada; como residencia, la ciudad o el campamento; como plantas, el laurel y el cedro

Se puede deducir, que la retórica de los antiguos poseía un carácter normativo o prescriptivo, procurando unificar los criterios de aplicación del idioma. Este enfoque fue natural para aquel entonces, pues los antiguos, siendo metafísicos en su filosofía, consideraban al hombre y el universo creados por origen espiritual. Según ellos, el mundo es originado por ideas, y el idioma y la literatura han de expresar estas ideas. Precisamente este punto débil de su concepción filosófica es causa de cierta deficiencia lingüística.

Sin embargo, cada lingüista contemporáneo que se dedica a la estilística debe conocer con perfección la retórica. La herencia de esta disciplina sigue vigente hasta nuestros días: son la teoría de los tropos y figuras de dicción, la versificación (métrica) y muchas otras esferas. Son, sin duda, estos méritos los que hacen justa y veraz la evaluación de la Retórica ofrecida por el estilista francés P. Giraud: "Ella es ciertamente de todas las disciplinas antiguas la que mejor merece el nombre de ciencia. La amplitud de las observaciones, el rigor, la finura del análisis, las precisiones de las definiciones, el rigor de las clasificaciones constituyen un estudio sistemático de los recursos del lenguaje que no tiene equivalente en los otros conocimientos humanos de aquellos tiempos" (87, p. 64).

Los más importantes tratados de Retórica clásica son: "Poética de Aristóteles"; "De Oratore y Orador" de Cicerón; "De institutione oratoria" de Quintiliano.

La Edad Media es época de cierto estancamiento en el desarrollo de teorías estilísticas, aunque la retórica medieval logró elaborar unos géneros nuevos: vidas de santos, canciones de gesta, drama litúrgico, etc. Esto se explica, sobre todo, por no estar todavía establecida la norma idiomática del español.

En el siglo XVI vuelven a revivir las normas clásicas, porque en este siglo se observan grandes transformaciones tanto en la vida social de España como en la literatura. Es el período de esplendor del Renacimiento español, con su interés especial por las obras maestras clásicas. Van apareciendo gran cantidad de instrucciones retóricas lo que testimonia un creciente interés respecto a los problemas del estilo idiomático. La retórica, el sistema clásico de tropos y figuras estilísticas forma parte obligatoria de la instrucción de una persona.

Hasta el siglo XIX fue la Retórica la ley suprema, la norma para la creación literaria y código de conocimientos. No obstante, las primeras "grietas" teóricas que llevarían después a una completa decadencia de este sistema habían aparecido en el siglo XVIII. Es que el siglo XVIII acabó con la idea absoluta del lenguaje; éste ya no se concebía como algo exterior e independiente del hombre. La tradición lingüística de este siglo va partiendo del principio que el idioma de las obras

literarias refleja la experiencia individual humana y proclama la tesis "el estilo es el hombre" (Buffon). Las exigencias rigurosas de la retórica de seguir siempre las reglas y normas establecidas, se sustituyen por el concepto de la libertad del proceso creativo. Como consecuencia de este enfoque teórico, se da inicio en la literatura a una nueva corriente llamada el romanticismo, que no depende ya de la retórica y sus conceptos.

Pero en el transcurso del tiempo, esta estilística "individual" tampoco resultó ser perfecta en sus postulados teóricos ya que la declaración sobre la individualidad y originalidad del estilo de cada escritor imposibilitó su investigación y clasificación científicas (por ser infinita la cantidad de estilos). Estas son las causas primordiales de no poder formarse la estilística como ciencia en los siglos pasados, y la retórica sigue enseñándose más bien por tradición, como parte de la gramática del idioma. Para el desarrollo posterior de la estilística resultaron muy fecundas las ideas del ilustre lingüista ginebrino Ferdinand de Saussure (1857— 1913), que planteó una orientación nueva en el estudio del idioma poniendo de relieve la necesidad de destacar dos realidades de un mismo fenómeno, la lengua y el habla.

El deslinde de Saussure dio una extraordinaria claridad sobre el estudio estilístico del lenguaje, y a base de su concepción de la lengua se formaron dos escuelas lingüísticas que difieren sólo en cuanto a los métodos de análisis: la escuela idealista (p. 10-11) y la escuela franco-suiza. Respectivamente nacen dos estilísticas: estilística del individuo (escuela idealista) y estilística de la expresión (escuela franco-suiza). Posteriormente la primera se convirtió en la crítica literaria y la segunda sigue manteniendo íntima relación con la lingüística.

El fundador de la estilística de la expresión y también de la actual, es considerado que es Charles Bally (1865—1947), discípulo de Saussure y su sucesor en la cátedra de la Universidad de Ginebra. Charles Bally es autor del primer y básico tratado de la estilística, "Tratado de la estilística francesa" (1909). Fue el primero en declarar que la estilística, como ciencia lingüística, no ha de limitarse al estudio de los estilos individuales de poetas y escritores, sino debe dedicarse al estilo de la comunidad.

## **V. КЕЙСЛАР БАНКИ**

Existen varias maneras de que se cree un Neologismo:

1.Traducción.- Se refiere a las palabras en idiomas extranjeras que se adaptan a la lengua propia, al inicio fue muy común hacerlo del latín o griego a español pero ahora podemos tomar palabras en inglés principalmente para adaptarlas al español

2.Creación popular.- Son las palabras que se adaptan al idioma de cada país, exista o no una tradición literal, en ocasiones son creadas al agregarles un prefijo o sufijo, acorde a las reglas gramaticales de cada región.

3.Creación culta o científica.- Son los que surgen para nombrar una nueva enfermedad o un nuevo medicamento, estos nombres son elegidos por el creador o descubridor de la misma, en este ámbito también podemos incluir a la generación de nuevas tecnologías que de igual manera son nombradas por su creador. Son ejemplo de neologismos científicos los nombres o designaciones de bacterias, virus, plantas o animales que se descubren continuamente.

4.Neología estilística.- Esta se refiere a la creación de palabras que evitan la connotación negativa, el significado es el mismo, pero la palabra cambia la perspectiva que tenemos de ella.



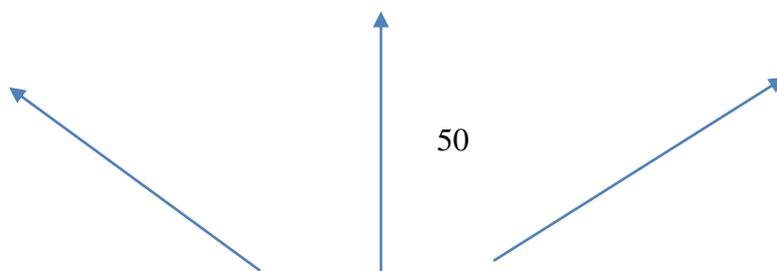
5.Neologismos formados por iniciales.- Como su nombre lo indica se toman las iniciales de cada palabra existente en una frase y se crea una nueva palabra.

**PUES, ¿EN QUÉ MANERA DE CREAR LOS NEOLOGISMOS MÁS POPULARES EN NUESTROS DÍAS? Y ¿POR QUÉ?**

### Keys stade de conferencias

La traducción es la actividad que consiste en comprender el significado de un texto en un idioma, llamado *texto origen* o «texto de salida», para producir un texto con significado equivalente, en otro idioma, llamado *texto traducido* o «texto meta». El resultado de esta actividad, el *texto traducido*, también se denomina *traducción*.

También hay la interpretación, ¿ Qué piensa usted sobre la interpretación. ¿Qué diferencias hay entre la traducción y interpretación?





***Problema normativo.***

Hay muchas localidades donde se hablan en español. México, Chile, Argentina, Peru, Paraguay, Uruguay, Colombia, sin falta España y etc. Y cada parcela tiene su versión de idioma que se consiste de los dialectos, los sociodialectos y los grupos especiales de los adverbios. También la historia, cultura, intereses, noticias en términos del idioma y la manera de conversación de los nativos. La deuda de los intérpretes es saber las normas habladas del lugar de sus actividades.



¿Cómo entiende? y qué hace usted si usted en México y quisiera a conectar con un habitante y él diría : “¿Qué onda way?”

**Miqqi Novato**

Arcaísmo: Es el uso de palabras anticuadas, de voces que ya han quedado atrás en la carrera de los siglos y en el desarrollo literario. Un idioma es un elemento vivo que evoluciona con mayor o menor dinamismo, quedando unos vocablos desusados u olvidados y apareciendo otros, sea para sustituirlos o para responder a nuevas realidades. Así en castellano antiguo encontramos vocablos como magüer, asaz, fazaña, otrosí, que no son utilizados en la actualidad y causarían hoy la misma extrañeza que un individuo vestido con calzas y jubón. Entre los clásicos españoles, el historiador Juan de Mariana era aficionado a los arcaísmos, en cambio, Cervantes se burlaba de ellos. El neologismo es el empleo de voces nuevas, cuya condición fundamental es la de ser necesarias, y también inteligibles, sonoras y conformes con el idioma. En efecto, la aparición de nuevas técnicas, de nuevos productos, e incluso de nuevas ideas, trae consigo la aparición de nuevos nombres. Un neologismo se introduce en un idioma debido a la necesidad de dar nombre a nuevos objetos descubiertos o creados por la técnica humana; en este último caso sirven a la ciencia y se llaman tecnicismos. Casi siempre provienen del griego, como telégrafo, termómetro; del latín, como espéculo, coágulo o de ambos a la vez, como televisión o pluviómetro. Los lexicógrafos puritanos lo han considerado peligroso y corruptor del habla; y por ello, el neologismo ha sido considerado vicio de dicción, aunque no todos los neologismos corrompen nuestra lengua; pues hay algunos que la enriquecen.

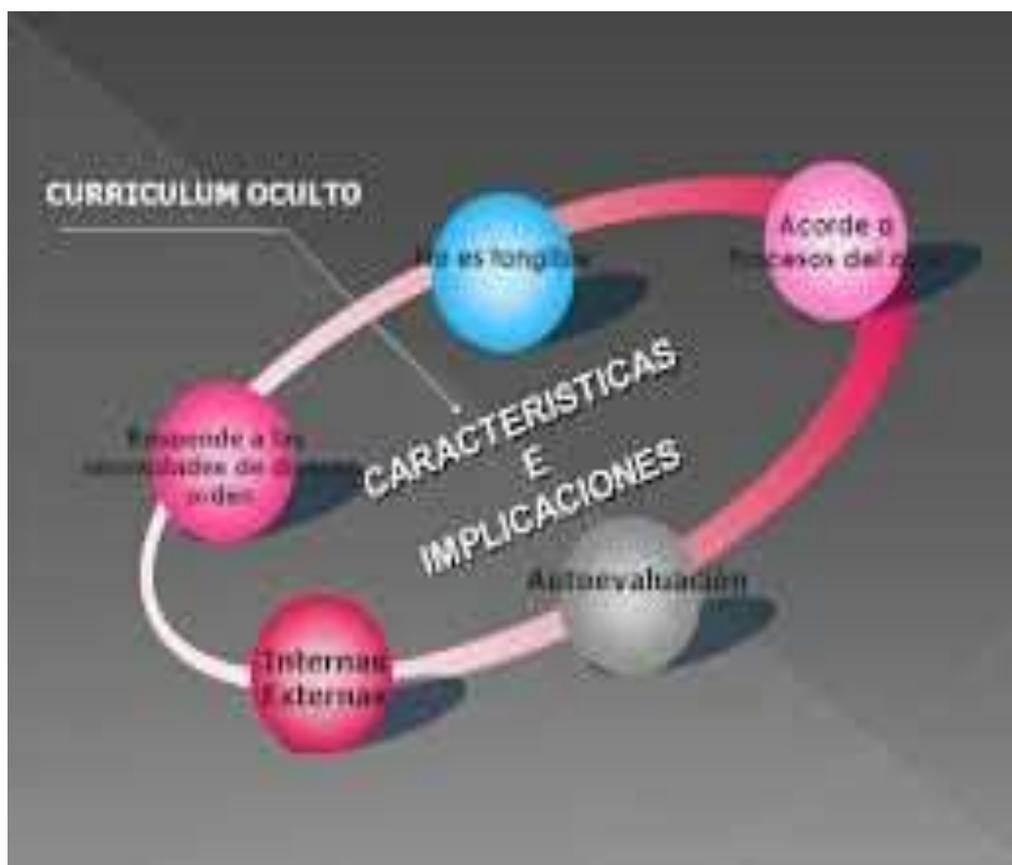
¿Los autores más usaban los arcaísmos en sus obras?



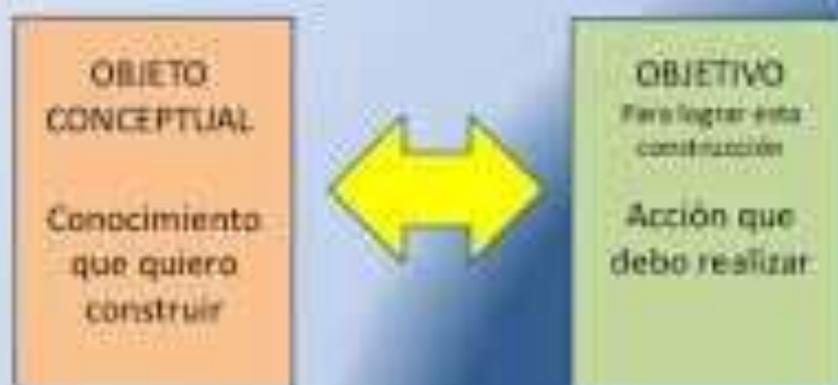
**NEOLOGISMOS, ARCAÍSMOS Y BARBARISMOS**

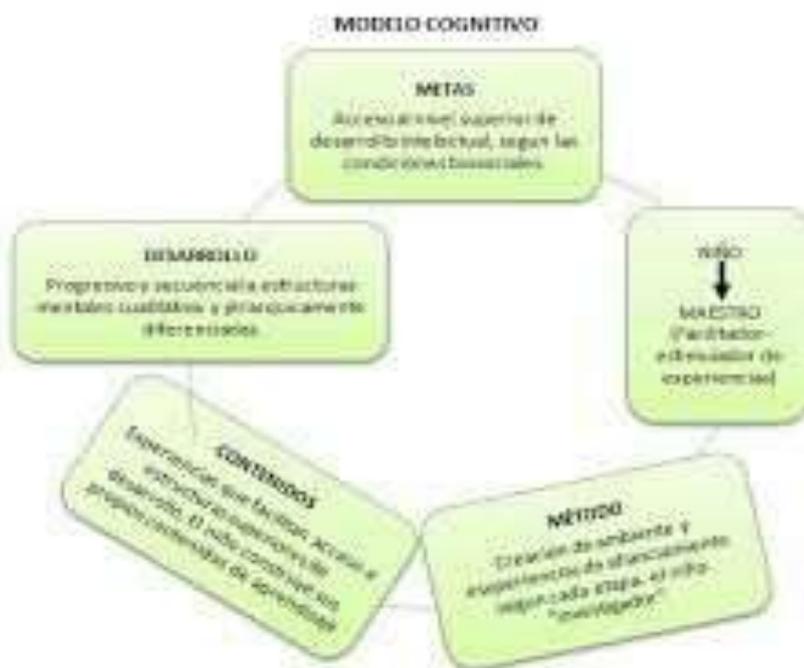
Por : Jackeline López Balcázar  
5to «H»





La elaboración del objeto conceptual es la primera aproximación al «como» de la construcción del objeto





## Trabajar con textos

implica

- O concepto de texto
- As propiedades dos textos
  - Adecuación
  - Coherencia
  - Cohesión
  - Estilística
  - Presentación
- Tipos de textos
- Que textos?



## VI. МУСТАҚИЛ ТАЪЛИМ МАВЗУЛАРИ

### Мустақил ишни ташкил этишнинг шакли ва мазмуни

Тингловчи мустақил ишни муайян модулни хусусиятларини ҳисобга олган ҳолда қуйидаги шакллардан фойдаланиб тайёрлаши тавсия этилади:

- маҳаллий ва хорижий ўқув ва илмий адабиётларидан фойдаланиш асосида модул мавзуларини ўрганиш;

- Интернет ва тарқатма материаллар бўйича маърузалар қисмини ўзлаштириш;

- матнлар типологияси юзасидан изланишлар олиб бориш;

- махсус адабиётлар бўйича модул бўлимлари ёки мавзулари устида ишлаш;

- тингловчининг касбий фаолияти билан боғлиқ бўлган модул бўлимлари ва мавзуларни чуқур ўрганиш;

- касбий фаолиятига тегишли матнлар яратишда стилистик имкониятлардан самарали фойдаланиш.

### Мустақил иш мавзулари.

1. Функционал стилистика ҳақида тушунча.
2. Испан нотқлик нутқининг экспрессив даражаси. Радио ва телевидение орқали чиқишнинг хусусияти. Реклама тили.
3. Реклама матнларининг психолингвистик асослари. Уларнинг тузилиши, лексик фразеологик ва грамматик тавсифи.
4. Поэтик нутқнинг стилистик белгилари. Испан тилида шеърятнинг тизим ва шакллари.
5. Адабий-бадий услуб. Эстетик функция табиати ва эстетик идрок. Бадий проза тили, драматургия асарларининг хусусияти.
6. Замонавий испан тилидаги кундалик-сўзлашув услубининг турлари (нейтрал-сўзлашув, сўзлашув, фамильяр). Испан тилида мурожаат.
7. Испания ва Лотин Америкасида сўзлашув нутқи талаффузи ва интонациясининг лексик ва грамматик белгилари.
8. Публицистик услуб элементларининг бадий адабиётда ишлатилиши.

## VII. ГЛОССАРИЙ

<b>Термин</b>	<b>Испан тилидаги шарҳи</b>
Риторика	Retorica
Коннотация	Connotación
Адабий норма (меъёр)	La norma literaria
Стилистик функция	Función estilística
Перифраза	Perífrasis
Семантик фигурулар (иборалар)	Figuras semánticas
Эуфания	Enfonia
Имитация	La imitación
Морфологик босқич	Nivel morfológico
Синтактик босқич	Nivel sintáctico
Литингвистик хусусиятлар	Peculiaridades lingüísticos
Расмий синтаксис	Sintaxis oficial
Морфосинтаксис	Morfosintaxis
Отлашган инфинитив	Infinitivo sustantivado
Экспрессивлик	expresividad

## VIII. АДАБИЁТЛАР РЎЙХАТИ

### Махсус адабиётлар

1. T.N.Shishkova “Estilística de la lengua española”. Madrid 1994
2. Pérez-Rioja J.A.“Estilística Comentario de textos y redacción”.Madrid 1995
3. Hernández de Mendoza “Introducción a la estilística de la lengua”. La Habana 2001
4. Casado Velarde, M., 1993, Introducción a la gramática del texto del español, Madrid, Arco Libros.

### Интернет ресурслари

1. [www.fundacionsantillana.com](http://www.fundacionsantillana.com)
2. <http://www.w3.org>
3. <http://www.relpe.org/>
4. <http://eproinfo.mec.gov.br/>
5. <http://www.eclac.org/socinfo/elac/>
6. [www.uis.unesco.org](http://www.uis.unesco.org)